



وطن بوک

پایگاه اینترنتی دانلود جدیدترین کتاب ها در موضوعات :

VatanBook.com

مدیریت	شعار و ادبیات قدیم
ورزشی	نقد و بررسی
زندگینامه	پزشکی
شیمی	کامپیوتر و تکنولوژی
نمایشنامه و فیلم نامه	رمان
مهندسی برق	مذهبی
ریاضیات	تاریخ
طنز	داستان
سرگرمی	الکترونیک
زبان	علمی
فیزیک	روانشناسی
موبایل	برنامه ریزی
آشپزی	اقتصاد
مهندسی رباتیک	فلسفه
مشاهیر	فرهنگ
شعر کودکان	هنری
معماری	کشاورزی
سوالات کنکور	نجوم
و ...	مجله
	حقوقی
	حسابداری
	پترو شیمی
	کتاب الکترونیکی موبایل
	مهندسی عمران
	اجتماعی

با بروز رسانی های جدید در آدرس زیر همراه ما باشید

VatanBook.com

سلام پاریس من

از مجموعه بیائید فرانسه صحبت کنیم

ترجمه از کاوه

فهرست:

صفحه	عنوان	
۴	Rencontre dans un train	۱ ملاقات در قطار
۶	Une petite faim	۲ کمی گرسنگی
۱۱	Sortie au cinéma	۳ رفتن به سینما
۱۵	Sophie cherche une tenue	۴ سوفی دنبال لباس میگرده
۲۱	La Rentrée	۵ بازگشت به مدرسه
۲۵	La Fête	۶ جشن
۳۰	Une bonne idée	۷ یک ایده خوب
۳۷	Une Invitation	۸ یک دعوت
۴۰	Préparatifs	۹ آمادگی
۴۳	Brighton	۱۰ برایتن
۴۶	Une journée de vacances	۱۱ یک روز از تعطیلی
۵۰	La liste des courses	۱۲ لیست خرید
۵۲	Claudia est malade	۱۳ کلودیا مریض است
۵۶	Première dispute	۱۴ اولین دعوا
۵۹	Un choix difficile	۱۵ انتخابی سخت
۶۳	Un coup de téléphone déterminant	۱۶ یک تلفن تعیین کننده
۶۵	Réponses	پاسخ تمرینات

مقدمه:

این کتاب واسه دوستانیه که تا حدی فرانسه بلدن و دستور زبانشو خوندن، با اینحال به تمرین بیشتری واسه مکالمات فرانسوی نیاز دارن. تو این کتاب یه داستان ساده در ۱۶ فصل مختلف ادامه پیدا میکنه و در اون به مکالمات رایج فرانسوی در موقعیتهای گوناگون پرداخته میشه. فایل صوتی مکالمات هم که توسط یک گوینده فرانسوی زبان خونده شده، همراه کتاب عرضه میشه. این مطالب اولین بار در «وبلاگ فرانسه و زبان فرانسوی» منتشر شد، و برای دسترسی ساده تر دوستان تو این کتاب، همراه با تمرینات اضافه، جمع آوری شده. برای اطلاعات بیشتر و دریافت فایلهای صوتی به وبلاگ <http://www.frenchlearning.blogfa.com> مراجعه کنید یا با ایمیل تماسی بگیرید.

کاوه – خرداد ۱۳۸۷
Kaveh@j-t-y.com

فصل یکم

Rencontre dans un train

ملاقات در قطار

Sophie et Claudia sont dans le TGV de Bretagne à Paris. Une jeune fille blonde entre dans le compartiment.

سوفی و کلودیا توت ژ و (قطار سریع السیر) بوقتانای به پاریس هستند. یه دختر جون بلوند وارد کوبه میشه.

Mary: Excusez-moi. Est-ce que ce train va à Paris ?

ببخشید. آیا این ترن به پاریس میره؟

Sophie: Oui. C'est le TGV 345.

بله. این ت ژ و ۳۴۵ هست.

Mary: Merci beaucoup. Je suis anglaise et je ne parle pas très bien français ; je ne veux pas prendre le mauvais train !

خیلی ممنونم. من انگلیسی هستم و فرانسه خوب حرف نمیزنم. نمیخام قطار اشتباهی بگیرم (سوارشم)!

Sophie: Bien sûr, je comprends... Comment t'appelles-tu ?

البته، من متوجه ام... اسمت چیه؟

Mary: Je m'appelle Mary. Et vous ?

اسم من مریه. و شما؟

Sophie: Moi, c'est Sophie. Et voici mon amie Claudia ; elle est italienne.

من سوفی هستم. و این دوستم کلودیاس، اون ایتالیاییه.

Mary: Enchantée !

خوشوقتم!

Claudia: Moi aussi ! Est-ce que tu viens souvent en France ?

منم هینطور! آیا تو اغلب به فرانسه میای؟

Mary: Non, pas très souvent. Et vous ? Est-ce que vous allez souvent en France ?

نه، همیشه. و شما؟ آیا شما اغلب به فرانسه میرید؟

Claudia: Ah ! S'il te plaît ! Tu peux me tutoyer, et Sophie aussi ! Oui, en fait, j'habite avec Sophie à Paris.

آه! خواهش میکنم! میتونی منو تو صدا کنی، همچنن سوفیا رو! بله، در حقیقت، من با سوفیا تو پاریس زندگی میکنم.

Mary: Où est-ce que vous habitez ?

شما کجا زندگی میکنید؟

Sophie: Nous habitons rue du bois de Boulogne, à côté de l'Université.

ما تو قو دابودا بلونیه زندگی میکنیم، کنار دانشگاه.

Mary: Ah, formidable ! Moi aussi je vais étudier à Paris. C'est un programme spécial : je passe six mois en France, et six mois en Angleterre...

آه، عالیه! من هم میرم پاریس درس بخونم. اون یه برنامه مخصوصه: من شش ماه تو فرانسه میگذرونم، و شش ماه تو انگلستان...

Claudia: Et qu'est-ce que tu étudies ?

و تو چی میخونی؟

Mary: J'apprends le français ! Je veux être professeur.

من دارم فرانسه یاد میگیرم! من میخام یه معلم بشم.

Sophie: Et où est-ce que tu vas étudier ?

و کجا میخای درس بخونی؟

Mary: A l'Université Dauphine.

دانشگاه دوفینا.

Sophie: C'est incroyable ! Nous aussi ! Tu es en première année ?

باور نکردنیه! ما هم همینطور! تو سال اولی هستی؟

Mary: Oui, vous aussi ?

بله، شما هم؟

Sophie: Oui ! Nous allons être dans la même Université ! Quelle coïncidence !

بله! ما به همون دانشگاه میریم! چه تصادفی!

تمرين:

1. Où sont les personnages actuellement ? Précisez autant que possible.
2. Est-ce que Mary est dans le mauvais train ?
3. Qui est italienne ? Qui est anglaise ?
4. Qui habite à Paris ? Où exactement ?
5. Qu'est-ce que Mary va apprendre ? Pourquoi?

فصل دوم

Une petite faim کمی گرسنگی

Plus tard... کمی بعد...

Sophie: Quelle heure est-il ?

ساعت چنده؟

Claudia: Il est midi et quart. Pourquoi ?

۱۲:۱۵ دقیقه. چرا (مپرسی)؟

Sophie: Parce que je commence à avoir faim. Pas vous ?

چون داره گرسنه ام میشه. تو نیستی؟

Mary: Oui, tu as raison ; j'ai une petite faim. Et toi Claudia ?

بله، حق با تونه، من کمی گشنمه. تو چطور کلودیا؟

Claudia: Non, moi je n'ai pas très faim.

نه، من زیاد گشنه ام نیست.

Sophie: Claudia n'a jamais faim. Elle fait très attention à sa ligne!

کلودیا هیچوقت گرسنه نیست. اون خیلی مواظب هیکلشه!

Claudia: Tu exagères ! Oui, c'est vrai, je fais attention, mais je mange aussi !

تو اغراق میکنی! بله، درسته، من مواظبم، اما (غذا) هم میخورم!

Sophie: Et bien moi, j'ai très faim, et je veux manger quelque chose ! Est-ce qu'il y a un wagon-restaurant dans ce train ?

خب، من واقعا گرسنه ام، و میخام چیزی بخورم! یه واگن-رستوران تو این قطار هست؟

Claudia: Oui, je crois, au milieu du train.

بله، فکر کنم، وسط قطار

Mary: Claudia, est-ce que tu veux venir avec nous ? Tu peux prendre juste un café.

کلودیا، میخای با ما بیای؟ تو میتونی فقط یه قهوه بگیری.

Claudia: C'est une bonne idée. Allons déjeuner !

عقیده خوبییه. بریم ناهار!

Sophie, Claudia et Mary arrivent au wagon-rérestaurant.

سوفی، کلودیا و مری به واگن-رستوران میرسند.

Sophie: Où est-ce que vous voulez vous asseoir ? Au bar ou à une table ?

شما کجا میخاید بشینید؟ کنار بار یا یه میز؟

Claudia: Moi, je préfère une table. Là, regardez, il y en a une à côté de la fenêtre !

من یه میز رو ترجیح میدم. اونجا، نگاه کن، یکی کنار پنجره هست!

Sophie: Oui, à côté de ces beaux garçons, tu veux dire !

آره، منظورت، کنار اون پسرهای جذابه!

Claudia: De toutes les façons, c'est la meilleure table.

در هر صورت، اون بهترین میزه.

Elles s'asseyent.

اونا میشینند

Mary: La campagne française est vraiment très jolie : oh ! Regardez le château !

اطراف فرانسه خیلی زیباست، اوه! به قلعه نگاه کن!

Claudia: Oui, j'aime beaucoup prendre le train car on voit toujours de beaux paysages.

آره، من قطار رو خیلی دوست دارم چون همیشه مناظر زیبا رو میبینی.

Sophie: Bon. Moi j'ai faim ! Qu'est-ce que vous allez prendre ?

خوبه. من گشنه امه! چه میخاید بگیریید؟

Mary: Qu'est-ce que c'est un « croque-madame » ?

کوک مادام چیه؟

Sophie: C'est un sandwich chaud au jambon et fromage fondu, avec un oeuf au plat dessus.

این یه ساندویچ داغ ژامبون و پنیره، روش هم یه تخم مرغ نیمروه

Mary: Mmm, ça a l'air bon. Je vais prendre ça. Et toi, Sophie, qu'est-ce que tu vas prendre ?

م م م، به نظر خوب میاد. من میخام اونو بگیرم. و تو سوفی، تو چی میخای بگیر؟

Sophie: Juste un jambon beurre et un Coca.

فقط یه ژامبون کره و یه کوکا

Claudia: Et moi, un café et, allez, je prends aussi un croissant !

ومن، یه قهوه و، خوب، من یه شیرینی هم میخام!

Sophie: Mais ce n'est pas l'heure du petit déjeuner !

اما (الان) وقت صبحونه نیست!

Les filles vont acheter leur repas, puis elles se rasseynt. Un des jeunes hommes à la table d'à côté se retourne.

دخترها میرن غذاشونو بگیرن، بعد اونا میشینن. یکی از جونای (پسرای) میز کناری برمیگرده.

Eric: Excusez-moi ! Est-ce que je peux vous emprunter le sel ?

ببخشید! میتونم نمکتونو قرض بگیرم؟

Sophie: Mais bien sûr... Eric ? Ça alors ! Tu me reconnais ? Je suis Sophie, l'amie d'école d'Anne !

البته... اریک؟ ای وای! منو میشناسی؟ من سوفی ام، دوست مدرسه ای آن!

Eric: Sophie, bien sûr ! Quelle surprise ! Mais qu'est-ce que tu fais ici ?

سوفی، البته! چه سورپریزی! اما تو اینجا چیکار میکنی؟

Sophie: Je rentre de Bretagne où je viens de passer des vacances avec mon amie Claudia. Et voici notre nouvelle amie Mary, que nous venons de rencontrer dans le train.

من از بقتان برگشتم، جائیکه با دوستم کلودیا تعطیلات بودیم. و اینم دوست جدید ما مریه، که ما تو قطار دیدیمش.

Eric: Enchanté.

خوشوقتم.

Mary: Enchantée de faire ta connaissance.

از آشنائیتون خوشوقتم.

Eric: Et voici mes amis Patrick et Hervé. Nous allons tous étudier à Paris.

و اینا پاتریک و هفوه دوستای من هستن. ما همه میریم پاریس درس بخونیم.

Patrick: Enchanté. Mais Eric, comment est-ce que tu connais Sophie ?

خوشوقتم. اما اریک، چطوری (از کجا) سوفی رو میشناسی؟

Eric: Sophie est une amie d'école de ma soeur Anne. Dis-moi, Sophie, tu habites toujours en Bretagne ?

سوفی دوست مدرسه ای خواهرم آنه. به من بگو، سوفی هنوز تو بقتان زندگی میکنی؟

Sophie: Non, en fait, j'habite avec Claudia à Paris.

نه، در حقیقت، من با کلودیا تو پاریس زندگی میکنم.

Hervé: Et nous, nous allons habiter à la Cité Universitaire. Comme nous ne connaissons pas Paris, c'est plus pratique !

و ما، ما میریم خوابگاه دانشگاه زندگی کنیم. از اونجائیکه پاریس رو نمیشناسیم، اون خیلی مفیده!

Claudia: Et qu'est-ce que vous allez étudier ?

شما کجا چی میخاید بخونید؟

Patrick: Eric et Hervé vont étudier le commerce international, et moi l'anglais. Je veux être professeur...

اریک و هرقوه میرن تجارت بین الملل بخونن، و من میرم انگلیسی بخونم. من میخام یه معلم بشم...

Mary: Et moi, professeur de français ! Mais j'ai encore beaucoup de travail...

ومن، یه معلم فرانسه! اما من هنوز زیاد کار دارم...

Sophie: Et où est-ce que vous allez étudier ?

کجا میخاید درس بخونین؟

Eric: A Dauphine !

دانشگاه دافین!

تمرین:

1. Qui a faim ?
2. Où est-ce qu'elles mangent ?
3. Pourquoi est-ce qu'Eric commence à parler aux filles ?
4. Patrick va être professeur de quel sujet ?
5. Quelles sont les deux grandes coïncidences dans ce chapitre ?

فصل سوم

Sortie au cinéma

رفتن به سینما

Nous sommes vendredi. Claudia et Sophie sont dans leur appartement, le téléphone sonne et Sophie répond.

جمعه است. کلودیا و سوفی در آپارتمانشان هستند، تلفن زنگ میزند و سوفی جواب میدهد.

Sophie: Allô ?

الو؟

Mary: Allô, bonjour, c'est Mary à l'appareil.

الو، روزبخیر، مری هستم.

Sophie: Bonjour, Mary ; comment ça va depuis mercredi ?

روزبخیر مری، از چهارشنبه چطور بودی؟

Mary: Comme-ci, comme-ça.

نه خوب، نه بد.

Sophie: Qu'est-ce qui se passe ?

موضوع چیه؟

Mary: Rien de grave, mais j'ai le cafard ; c'est difficile de parler français toute la journée, et je suis un peu seule.

جدی نیست، اما افسرده ام، تمام روز فرانسه صحبت کردن مشکله، و من کمی تنهام.

Sophie: Et tes camarades de chambre ?

و هم اتاقیات؟

Mary: Et bien justement, je ne m'entends pas avec elles. Elles ne sont pas très sympathiques ; elles ont tout un groupe de copains mais ne me les présentent pas, elles sont très distantes. En plus, elles ne rangent jamais rien et je passe mon temps à nettoyer l'appartement...

خب درسته، من باهاشون تنها نمیشم. اونا زیاد خوب نیستند، اونا به گروه دوست دارن اما به من معرفی بشون نمیکنن، اونا خیلی کناره گیرن. بعلاوه اونا هیچی رو مرتب نمیکنن و من وقتمو صرف تمیز کردن آپارتمان میکنم...

Sophie: Ma pauvre... Allez ! Ne t'en fais pas ! Quand les cours vont commencer, tu vas rencontrer beaucoup de gens, et te faire plein d'amis. En attendant, Claudia et moi allons au cinéma ce soir, est-ce que tu veux venir avec nous ?

بیچاره من... هی! نگران نباش! وقتی کلاس شروع بشه، تو مردم زیادی رو میبینی و دوستان زیادی بدست میاری (میسازی). ضمناً کلودیا و من امشب میریم سینما، میخای با ما بیای؟

Mary: Oh ! C'est vraiment gentil. Oui, bien sûr, je veux bien ! A quelle heure et où ?

آه! اون واقعا خوبه. بله، البته، من دوست دارم! چه وقت و کجا؟

Sophie: On peut se retrouver à huit heures et quart devant le cinéma Gaumont sur les Champs-Élysées. Ça te va ?

ما میتونیم ساعت هشت و ربع جلوی سینما قامون تو شانزه لیزه همدیگه رو ببینیم. برات خوبه؟

Mary: Super ! Quelle station de métro est-ce ?

عالیه! اونجا کدوم ایستگاه مترو هست؟

Sophie: Champs-Élysées Clemenceau.

شانزه لیزه کلمانسو

Mary: Formidable. Merci beaucoup pour l'invitation. Ça me fait très plaisir.

محشره. واسه دعوت خیلی ممنونم. منو خیلی خوشحال کرد.

Sophie: A ce soir !

امشب میبینمت!

Il est huit heures et Mary est dans le métro parisien. Elle est en retard et demande son chemin.

ساعت هشت شبهه و مری تو مترو پاریسه. دیرش شده و آدرس میپرسه

Mary: Excusez-moi, Madame, savez-vous quel métro je dois prendre pour aller à la station Champs-Élysées Clemenceau ?

بیخشید، مادام میدونید کدوم مترو رو واسه ایستگاه شانزه لیزه کلمانسو باید بگیرم؟

Dame: Non, désolée, je ne sais pas. Demandez à quelqu'un d'autre !

نه، متاسفم، من نمیدونم. از یکی دیگه بپرسید.

Mary: Excusez-moi, Monsieur ; je crois que je suis perdue ! J'essaie d'aller à Champs-Élysées Clemenceau.

سلام پاریس من

بیخشید، آقا، فکر میکنم گم شدم! من سعی دارم به شانزه لیزه کلمانسو برم.

Monsieur: Mais vous n'êtes pas dans la bonne direction ! Est-ce que vous avez un plan de métro ?

اما شما راه درست رو نمیرید! نقشه مترو رو دارید؟

Mary: Oui, voilà.

بله، اینجاست.

Monsieur: Alors, voyons. Nous sommes ici. Vous devez changer de quai, prendre la direction Porte de la Chapelle, changer à la station Concorde, puis prendre la direction La Défense.

پس بیاید نگاه کنیم، ما اینجا هستیم. شما باید مسیر رو عوض کنید، (مترو) مسیر پوختو دلا شاپل رو بگیرید، تو ایستگاه میدون کنکورده عوض کنید، بعد مسیر دیفانس رو بگیرید.

Mary: Merci beaucoup Monsieur.

خیلی ممنونم آقا.

Monsieur: Je vous en prie Mademoiselle.

خواهش میکنم مادمازل.

Il est huit heures vingt-cinq quand Mary arrive au cinéma. Claudia et Sophie l'attendent.

ساعت هشت و بیست و پنج دقیقه اس وقتی مری به سینما میرسه. کلودیا و سوفی منتظرشن.

Mary: Désolée ! Je me suis perdue dans le métro !

متاسفم! من تو مترو گم شدم!

Sophie: Ce n'est pas grave, nous sommes encore en avance. Le film est à neuf heures moins le quart.

مهم نیست، ما هنوز جلوئیم. فیلم ساعت یک ربع به نه (شروع میشه).

Mary: Qu'est-ce qu'on va voir ?

چی میخوایم ببینیم؟

Claudia: Le dernier film de Luc Besson.

جدیدترین فیلم لوک بسون.

Mary: Ah ! Luc Besson ! J'adore ses films !

آه! لوک بسون! من فیلماشو دوست دارم!

Après le film, les filles vont dans un petit restaurant.

بعد از فیلم دخترا به رستوران کوچیکی میرن.

Claudia: Alors, qu'est-ce que tu penses de ce film ? Super, non ?

خوب، راجع به فیلم چی فکر میکنی؟ خوب بود نه؟

Sophie: Oui, j'adore les décors et l'histoire est vraiment intéressante. En plus, l'acteur principal est très mignon...

بله، پسندیدم مناظر و داستان واقعا جالب بود. بعلاوه هنرپیشه اصلی خیلی جذابه...

Mary: En parlant de mignon... Qu'est-ce que vous pensez de Patrick ?

صحبت جذابیت شد... درباره پاتریک چی فکر میکنید؟

Claudia: Ah-ah ! Ça devient intéressant !

آها! داره جالب میشه!

Sophie: Tu as bon goût : il est très mignon... Tu veux que je demande à Eric s'il a une petite amie ?

تو سلیقه ات خوبه، او خیلی جذابه... میخای از اریک بپرسم که اون دست دختر داره؟

Mary: Non, non, je t'en prie ! Je le connais à peine ! Je le trouve sympa, c'est tout...

نه، نه، خواهش میکنم! من به سختی میشناسمش! من فکر میکنم اون خوبه، همه اش همین...

Claudia: Ouais ! Sympa et mignon... on sait comment ça commence...

آره! خوب و جذاب... ما میدونیم چطوری شروع میشه...

Sophie: En tous cas, sortir avec un Français est la meilleure façon d'améliorer ton français !

در هر صورت، بیرون بودن با یه فرانسوی بهترین روش بهبود فرانسه اته!

تمرین:

1. Qu'est-ce qui se passe avec Mary ?
2. Quel sont les problèmes avec ses camarades de chambre ?
3. Pourquoi est-ce que Mary est en retard ?
4. Qui est Patrick ?
5. Est-ce que Mary veut sortir avec lui ?

فصل چهارم

Sophie cherche une tenue

سوفی دنبال لباس میگرده

Nous sommes lundi matin. Le téléphone sonne dans la chambre de Mary.

صبح دوشنبه اس. تلفن تو اتاق خواب مری زنگ میزنه.

Mary: Allô ?

الو؟

Sophie: Allo, salut Mary, c'est Sophie. Comment vas-tu ?

الو، سلام مری، سوفیم. چطوری؟

Mary: Je vais bien, et toi ?

خوبم، تو چی؟

Sophie: Ça va, merci. Dis-moi, qu'est-ce que tu fais aujourd'hui ?

خوب، مرسی. بهم بگو، امروز چیکار میکنی؟

Mary: Rien de spécial, pourquoi ?

کار خاصی ندارم، واسه چی میپرسی؟

Sophie: Parce que dans deux semaines, je vais à un mariage, et je n'ai rien à me mettre...

چون ظرف دو هفته، به یه عروسی میرم و من هیچی ندارم بپوشم...

Mary: Ah ! L'éternel problème ! Tu veux aller faire les magasins ?

آه! مشکل همیشگی! تو میخای بری خرید؟

Sophie: Oui, et j'ai besoin de ton avis ; tu veux venir avec moi ?

آره، و به توصیه ات نیاز دارم، میخای با من بیای؟

Mary: Et Claudia ?

و کلودیا؟

Sophie: Claudia ne peut pas : elle travaille dans un restaurant le week-end.

کلودیا نمیتونه، اون آخر هفته تو رستوران کار میکنه.

Mary: Et bien c'est d'accord, je t'accompagne.

خوبه موافقم، من همراهیت میکنم.

Sophie: Merci, tu es sympa. On se retrouve dans une heure rue de Passy, à la sortie du métro, d'accord ?

ممنون، تو خوبی. یه ساعت (دیگه) تو خیابون پاسی کنار خروجی مترو همدیگه رو میبینیم. خوبه؟

Mary: Ça marche.

خوبه (اون کار میکنه).

Une heure plus tard ...

یه ساعت بعد...

Sophie: Salut Mary ! Tu es vraiment gentille de venir avec moi.

سلام مری! تو واقعا مهربونی که با من میای.

Mary: Je t'en prie, c'est tellement dur de choisir des fringues toute seule.

باعث خوشحالیمه، انتخاب لباس کاملا تنهایی خیلی سخته.

Sophie: Oui, je déteste ça.

آره، ازش متنفرم.

Mary: Quel genre de tenue est-ce que tu cherches ?

دنبال چه نوع لباسی میگردی؟

Sophie: Et bien, justement, je ne sais pas vraiment...

خب، درسته، حقیقتا نمیدونم...

Mary: A quelle heure est la cérémonie ?

مراسم چه وقتیته؟

Sophie: A cinq heures, et la réception est à sept heures et demie.

ساعت پنج، و پذیرش هم ساعت هفت و نیمه.

Mary: Donc, c'est le soir ; combien de personnes ?

بنابراین، اون شبه، مردم چقدرند؟

Sophie: Aucune idée... De toutes les façons, tu sais Mary, je n'ai pas beaucoup l'occasion de m'habiller chic, et je ne veux pas acheter une tenue que je ne peux pas remettre.

ایده ای ندارم... به هر صورت، مری تو میدونی، من موقعیتهای زیادی واسه شیک بودن ندارم، و نمیخام لباسی بخرم که نتونم دوباره بپوشم.

Mary: Bref, tu cherches quelque chose de passe-partout.

بطور خلاصه، تو دنبال یه چیز همه منظوره هستی.

Sophie: Oui, mais pas trop passe-partout quand même ; je ne veux pas passer inaperçue !

آره، اما نه خیلی همه منظوره، من نمیخام مورد توجه واقع نشم!

Mary: Tu as raison, un mariage, c'est une bonne occasion pour rencontrer des gens, et comme on dit « un mariage peut en cacher un autre »!

حق با توه، یه عروسی، موقعیت خوبی واسه دوباره دیدن مردم، و همینطور که میگن «یه عروسی یکی دیگه رو هم دنبالش میاره»!

Sophie: Ha ! Ha ! Donc je cherche peut-être une robe, ou un tailleur...

ها! ها! پس من شاید دنبال یه لباس بلند یا یه بولیز شلوار میگردم...

Mary: Tiens, regarde la robe bleue là-bas, elle n'est pas mal !

وایستا، به اون لباس آبی اونجا نگاه کن، بد نیست!

Sophie: Oui, mais bleu ciel ! Ce n'est vraiment pas ma couleur !

آره، اما آبی آسمونی! راستش اون رنگ من نیست!

Mary: Quelles couleurs aimes-tu ?

چه رنگی رو تو دوست داری؟

Sophie: J'aime les tons chauds : marron, orange, vert éventuellement : rien de pastel !
Tiens, j'aime bien cette boutique là-bas, allons-y !

من تم های گرم رو دوست دارم: قهوه ای، نارنجی، احتمالا سبز، رنگ روشن نه!
صبر کن، من اون بوتیک اونجا رو دوست دارم، بیا بریم!

Elles entrent dans le magasin.

اونا وارد مغازه شدند.

Sophie: Que penses-tu de cette jupe ?

در مورد این دامن چی فکر میکنی؟

Mary: Elle est très jolie, mais qu'est-ce que tu vas mettre en haut ?

اون خیلی قشنگه، اما بالاش چی میخای بپوشی؟

Sophie: Tu as raison, si j'achète une jupe, il me faut un haut, et aussi une veste ; c'est trop !

حق با توه، آگه یه دامن بخرم، یه تاپ هم میخام، همچنین یه ژاکت. خیلی زیاده!

Mary: Moi, j'aime bien cette robe en vitrine.

من اون لباس تو ویترینو خیلی دوست دارم.

Sophie: Oui, tu as raison, elle est très jolie, et ça a l'air d'être ma taille.

آره، تو راست میگی، خیلی قشنگه، و به نظر اندازه امه.

Vendeuse: Bonjour Mesdemoiselles. Est-ce que je peux vous aider ?

سلام خانوما. میتونم کمکتون کنم؟

Sophie: Oui, merci. J'aime beaucoup cette robe.

بله، ممنون. من این لباسو خیلی دوست دارم.

Vendeuse: Vous avez bon goût ! Elle est ravissante, et c'est la dernière. Je peux la retirer du mannequin si vous désirez l'essayer.

شما خوش سلیقه اید! اون جذابه، و اون آخرینشه. من میتونم از مانکن درش بیارم آگه بخاهید امتحانش کنید.

Sophie: Ça ne vous dérange pas trop ?

زحمت زیادی براتون نداره؟

Vendeuse: Non, pas du tout !

نه، اصلا!

Elle retire la robe et la donne à Sophie qui va l'essayer. Elle sort de la cabine.
اون (خانم فروشنده) لباسو درمیاره و به سوفی میده که امتحانش کنه. اون از کابین (تعویض لباس) بیرون میاد.

Mary: Oh ! Sophie, tu es superbe !

آه! سوفی، تو معرکه شدی!

Vendeuse: Oui, c'est un très joli tissu.

آره، خیلی لباس قشنگیه.

Sophie: En tout cas, elle est très confortable, et pas trop habillée. Je vais pouvoir la remettre facilement.

در هر صورت، خیلی راحت، و خیلی خودنما نیست، من میتونم راحت جاهای دیگه بپوشمش.

Mary: Oui, et la couleur te va très bien.

آره، و رنگش برازنده.

Sophie: Combien coûte-t-elle ?

قیمتش چنده؟

Vendeuse: Six cents francs.

ششصد فرانک.

Sophie: Oh là, là, c'est cher !

آوه نه، نه، اون گرونه!

Vendeuse: Comme c'est la dernière, je peux vous faire une petite remise... Dix pour cent de moins.

از اونجائیکه اون آخریشه، من میتونم کمی تخفیف بدم... ده درصد کمتر.

Sophie: Merci. Qu'en penses-tu, Mary ?

ممنون. تو چی فکر میکنی مری؟

Mary: Je pense qu'elle est parfaite pour toi.

من فکر میکنم واست عالییه.

Sophie: D'accord, je la prends !

باشه، میگیرمش!

Sophie paie, puis elles sortent du magasin.

سوفی پولو میده، بعد اونا مغازه رو ترک میکنن.

Mary: Et bien, tu vois ! C'est facile de faire des courses avec toi !

خوبه، دیدی! خرید با تو آسونه!

Sophie: Oui, je suis surprise... et très contente ! Puisqu'on a du temps, tu veux aller manger un morceau ?

آره، من سوپرايز شدم... و خیلی خوشحالم! از اونجائیکه وقت داریم، میخای بریم یه چیزی بخوریم؟

Mary: D'accord.

موافقم.

تمرین:

1. Quand est le mariage ?
2. Pourquoi Sophie ne veut pas une tenue très chic ?
3. Est-ce que Sophie achète la jupe ?
4. Pourquoi est-ce que la vendeuse donne à Sophie une remise ?
5. Est-ce que Mary aime la robe ?

فصل پنجم

La Rentrée بازگشت به مدرسه

Nous sommes mercredi, et c'est la rentrée des classes. Mary, Sophie et Claudia se retrouvent pour déjeuner au café du coin.
تو چهارشنبه هستیم، و زمان بازگشت به کلاس. مری، سوفی و کلودیا تو به کافه محلی برای ناهار همدیگره رو میبینند.

Sophie: Oh là là ! Quelle journée ! Je n'ai toujours pas la liste de tous mes cours.

اوه! چه روزیه! من هنوز لیست همه کلاس‌مو ندارم.

Claudia: Et moi, il me manque celle de mes professeurs. Mais je sais déjà que j'ai Mme Chevalier en français et elle est très sévère !

و من، من یکی از معلم‌مو از دست دادم. اما از قبل میدونستم که خاتم شوالیه رو واسه فرانسه دارم و اون خیلی سخت گیره!

Mary: Moi, je suis perdue ! Je ne comprends rien à l'organisation française...

منم، من گیج شدم! من از سازماندهی های فرانسه هیچی نمیفهمم ...

Serveur: Qu'est-ce que vous prenez, Mesdemoiselles ?

خانوما، چی میخواید بگیرید؟

Sophie: Un jambon-fromage, et un coca s'il vous plait.

یه ژامبون پنیر، و یه کوکا، لطفاً.

Mary: Pour moi, un mange-madame...

واسه من، یه "مونژ-مادام" ...

Sophie: Tu veux dire un croque-madame !!

منظورت کوک-مادامه!

Mary: Oui, pardon, un croque-madame s'il vous plaît.

بله، متاسفم، یه کوک-مادام، لطفاً.

Serveur: Et pour Mademoiselle ?

و شما مادمازل؟

Claudia: Euh... juste un café s'il vous plaît.

اوم... فقط یه قهوه لطفا.

Sophie: Claudia ! Il faut que tu manges quelque chose ! Prends au moins une salade !

کلودیا! تو باید یه چیزی بخوری! حداقل یه سالاد بگیر!

Claudia: Oui, tu as raison. Un café et une salade du chef s'il vous plaît.

آره، حق با تونه. قهوه و یه سالاد سرآشپز لطفا.

Serveur: Un jambon-fromage, un croque-madame, une salade du chef, un café et un coca... C'est parti !

یه ژامبون پنیر، یه کوک مادام، یه سالاد سرآشپز، یه قهوه و یه کوکا... تو راهه!

Sophie: Alors, Mary, tu es contente de commencer les cours ?

خوب، مری، از شروع درس خوشحالی؟

Mary: Oui, je suis très contente, mais aussi un petit peu anxieuse. J'espère que mon français est suffisant pour suivre des cours difficiles comme ça !

آره، من خیلی خوشحالم، اما در ضمن کمی دلواپسم. امیدوارم فرانسوی من واسه دنبال کردن درسی مشکلی مثل این کافی باشه!

Claudia: Mais oui, ne t'inquiète pas ! Tu parles très bien français, et puis nous sommes là pour t'aider...

درسته، نگران نباش! تو خیلی خوب فرانسه حرف میزنی، و در ضمن ما واسه کمکت اینجا هستیم...

Mary: Vous êtes gentilles. J'ai de la chance d'avoir de vraies amies comme vous.

شما مهربونید. من خوش شانسم که دوستای واقعی مثل شما دارم.

Sophie: Et maintenant que tu es à l'université, tu vas rencontrer beaucoup de gens et te faire plein d'amis... En parlant du loup... Regarde qui vient d'entrer !

و حالا تو تو دانشگاهی، تو میری مردم زیادی رو ببینی و دوستای زیادی پیدا کنی (بسازی)... صحبت گرگ شد... ببینید کی داره میاد!

Mary: Oh ! C'est Patrick !

آه! اون پاتریکه!

Claudia: Patrick ! Par ici !

پاتریک، اینطرف!

Patrick s'assied avec elles.

پاتریک با اونا میشینه.

Patrick: Bonjour les filles, comment ça va ?

روز بخیر دخترا، چطورید؟

Sophie: Bien, et toi ?

حوب، تو چی؟

Patrick: Pouh ! La rentrée est difficile, je préfère les vacances...

اوف! برگشت به درسا سخته، من تعطیلاتو ترجیح میدم...

Le serveur arrive et distribue les consommations.

گارسون میرسه و سفارشارو پخش میکنه.

Serveur: Voici pour les jeunes filles. Et pour Monsieur ?

این واسه دخترای جونه، واسه شما چی آقا؟

Patrick: Un café noir, s'il vous plaît. Dites-moi les filles, samedi, c'est l'anniversaire d'Hervé et j'organise une petite fête à la cité universitaire. Est-ce que vous voulez venir ?

یه قهوه سیاه (بدون شیر)، لطفاً. به من بگید دخترا، شنبه تولد هفوه است و من تو خوابگاه دانشگاه یه جشن گرفتم. میخاید شما هم بیاید؟

Claudia: Une fête ! Bien sûr !

یه جشن! البته!

Mary: Est-ce que tu as besoin d'aide ?

کمک میخوای؟

Patrick: Euh... Tu sais cuisiner ?

اوو... آشپزی بلدی؟

Mary: Ça dépend. Qu'est-ce que tu penses préparer ?

بستگی داره. چه میخوای تهیه کنی؟

Patrick: Je ne sais pas... des hors-d'oeuvres...

من نمیدونم... یه پیش غذا (اردور).

Mary: Un buffet typique de fête : des petits sandwiches, des chips, des quiches et des salades... Rien de bien compliqué !

یه غذای معمول جشن: ساندویچای کوچیک، چیپس، کلوچه و سالاد...خیلی پیچیده نباشه!

Sophie: Moi, je m'occupe du traditionnel gâteau au chocolat !

من، من کیک شکلاتی رو ردیف میکنم.

Claudia: Et moi, j'apporte la musique. On va danser, n'est-ce pas ?

من موزیک میارم. میخایم برقصیم، درسته؟

Patrick: Pourquoi pas ! Mais il faut que je vérifie dans le règlement du campus.

چرا که نه! اما من باید قوانین دانشگاه رو چک کنم.

Mary: Dis-moi, Patrick, tu as nos numéros de téléphone ?

پاتریک، بهم بگو، تو شماره تلفنای ما رو داری؟

Patrick: Non, bonne idée, donnez-les moi. Bravo Mary, tu es la reine de l'organisation !

نه، ایده خوبیه، بهم بدینشون. آفرین مری، تو ملکه سازماندهی هستی!

Ils échangent leurs numéros de téléphone et Patrick s'en va.

اونا شماره تلفونا رو رد و بدل میکنن و پاتریک میره.

Mary: Au revoir Patrick, à samedi après-midi...

خداحافظ پاتریک، شنبه بعداز ظهر میبینمت...

Sophie: Bravo pour les numéros de téléphone ! Bien joué, Mary !

آفرین واسه شماره تلفنا! خوب کاری کردی، مری!

Claudia: Oui, tu es la reine de l'organisation et de la subtilité !

آره، تو ملکه سازماندهی و فوت و فنی!

تمرین:

1. Quel jour est-ce ?
2. Est-ce que Mary commande une boisson ?
3. Mary est anxieuse - pourquoi ?
4. Pourquoi est-ce que Patrick organise la fête ?
5. Quand sera la fête ?

فصل ششم

La Fête

جشن

Nous sommes samedi matin. Mary dort. Le téléphone sonne.

تو صبح شنبه هستيم، مری خوابیده، تلفن زنگ میزنه.

Mary: Allô ?

الو؟

Patrick: Allo, bonjour Mary, c'est Patrick. Je te réveille ?

الو، سلام مری، پاتریکم. بیدارت کردم؟

Mary: Hum ? Euh... oui, un peu...

چی؟ اوم... آره، به کمی...

Patrick: Mais il est dix heures passées ; allez ! Debout, paresseuse !

اما ساعت از ده گذشته، تکنون بخور! بیدار شو تنبل!

Mary: Paresseuse ! Je ne crois pas... mes camarades de chambre ont improvisé une fête hier, et elles ont fait du bruit jusqu'à six heures du matin...

تنبل! من اینطور فکر نمیکنم... هم اتاقیهای من دیشب بی خبر به جشن داشتند، و اونا تا ساعت شش صبح سر و صدا کردن.

Patrick: Ma pauvre... Veux-tu que je te laisse dormir ?

بیچاره من... میخای ولت کنم بخوابی؟

Mary: Non, le doux son de ta voix est le meilleur des réveils...

نه، صدای شیرینت بهترین ساعت زنگداره...

Patrick: Euh... ha-ha ! Si tu le dis. Tu peux toujours venir m'aider pour la fête d'Hervé ?

اوم... ها ها! آگه تو میگی باشه. هنوز میتونی واسه جشن هفوه کمکم کنی؟

Mary: Bien sûr ! Donne-moi une demi-heure pour me préparer, plus vingt minutes pour aller à la fac.

البته! نیم ساعت بهم وقت بده تا آماده بشم، بیست دقیقه هم واسه رسیدن به دانشگاه.

Patrick: Parfait, on se retrouve à onze heures devant l'entrée.

عالیه، ساعت یازده جلوی ورودی همدیگه رو میبینیم.

Mary: A tout à l'heure !

بزودی میبینمت!

Mary retrouve Patrick à l'université. Elle porte une petite robe rouge et est absolument charmante.

مری پاتریکو تو دانشگاه میبینه. اون یه لباس کوچیک قرمز پوشیده و کاملاً جذابه.

Patrick: Bonjour, belle blonde !

روزبخیر، بلوند زیبا!

Mary: Salut, Patrick. Comment ça va ?

سلام پاتریک. چطوری؟

Patrick: Moi, ça va très bien. Et toi ? Pas trop fatiguée ?

من خوبم. تو چطور؟ زیاد خسته نیستی؟

Mary: Bof... Enfin, ça va !

اوف... در هر صورت، خوبم!

Patrick: Tu es vraiment gentille de venir m'aider. C'est la première fois que j'organise une fête et je ne sais pas vraiment par où commencer...

تو واقعا مهربونی که به کمک اومدی. اولین باره که من یه جشن رو سازماندهی میکنم و واقعا نمیدونم از کجا شروع کنم...

Mary: Ne t'inquiète pas : de la bonne musique, un peu d'alcool et des bons copains, et tu es sûr d'avoir une fête réussie ! Au fait, est-ce qu'on va pouvoir danser ?

نگران نباش: موسیقی خوب، یه کمی الکل و چند دوست خوب، و مطمئن باش که جشن خوبی داری! راستی، ما میتونیم برقصیم؟

Patrick: Oui, jusqu'à une heure du matin, si on ne met pas la musique trop fort.

آره، تا یک صبح، به شرطی که صدای موزیکو بلند نکنیم.

Mary: Génial !

عالیه!

Il est sept heures du soir. Petit à petit, les invités arrivent.

سلام پاریس من

ساعت هفت شبه. به تدریج مهمونا میان.

Mary: Salut, Eric. Ça va ?

سلام اریک. خوبی؟

Eric: Oui, très bien. Ouah ! le buffet est superbe ; c'est toi qui as tout préparé?

آره، خوبم. اوه! بوفه عالییه، همه اشو خودت آماده کردی؟

Mary: Patrick et moi.

پاتریک و من.

Eric: Ouais... je connais les talents de cuisinier de Patrick...

آره... من تجربه آشپزی پاتریک رو دارم...

Mary: Tu exagères, il m'a beaucoup aidée ! Tiens, va goûter les petits sandwiches au jambon, c'est lui qui les a préparés !

تو مبالغه میکنی، اون خیلی کمکم کرد! وایستا، برو کمی ساندویچ و ژامبون بخور، اون تهیه اشون کرده!

Eric: Tu es sûre que tu ne veux pas m'empoisonner ?

مطمئنی نمیخای مسموم کنی؟

Il part vers le buffet. Claudia et Sophie arrivent.

اون به سمت بوفه میره. کلودیا و سوفی سر میرسن.

Mary: Sophie ! Claudia !

سوفی! کلودیا!

Claudia: Dis-moi, tu es toute belle ! Une petite robe rouge, rien que ça !

بهم بگو، تو خیلی خوشگل شدی! یه لباس کوچیک قرمز، همه چی بجز اون!

Mary: Merci, merci... Il faut ce qu'il faut...

ممنون، ممنون... باید، چیکار باید بکنید...

Sophie: Alors ?

خوب؟

Mary: La cuisine ? Très bien...

آشپزی؟ خیلی خوبه...

Sophie: Mais non, idiot, pas la cuisine ! Patrick !

نه، احمق، آشپزی نه! پاتریک!

Mary: Très bien aussi... Je m'entends vraiment bien avec lui ; il est charmant, drôle, intelligent...

اونم خوبه... من باهاش بودم اون خیلی خوبه، اون جذابه، دلنشین، باهوش...

Claudia: Tout pour plaire ! Et tu crois qu'il t'aime bien ?

هرچی که خوبه! و تو فکر میکنی اون دوستت داره؟

Mary: Oui, je pense. Je fais quelques allusions, et il a l'air de bien les accepter.

آره، اینطور فکر میکنم. من اشاره هایی کردم، و اون به نظر اونارو قبول کرد.

Sophie: Quel genre d'allusions ?

چه نوع اشاره هایی؟

Mary: Par exemple, ce matin, au téléphone, je lui ai dit « le doux son de ta voix est le meilleur des réveils » !

مثلا، امروز صبح، تو تلفن، بهش گفتم « صدای شیرینت بهترین ساعت زنگداره »!

Sophie: Oh là là, tu n'es pas timide, toi !

اوه وای، تو خجالت نکشیدی!

Mary: Chut ! Le voilà !

هییس! اون اینجاست!

Patrick: Salut les filles ! Comment ça va ?

سلام دخترها! چطورید؟

Sophie: Très bien avec cette bonne soirée qui se prépare ! Tiens, comme promis, voilà mon gâteau au chocolat.

خیلی خوب با این پارته قشنگی که تدارک دیدید! وایستا، همونطور که قول داده بودم، این کیک شکلاتی منه.

Claudia: Et mes CD et quelques bouteilles de vin.

و CD های من و چند بطری مشروب.

Patrick: Merci beaucoup. Mais c'est vraiment Mary la maîtresse de maison ; elle est formidable... regardez ce superbe buffet !

سلام پاریس من

خیلی ممنون. اما مری واقعا کدبانوئه، اون عالییه... به این بوفه عالی نگاه کنید!

Claudia: Formidable, ravissante et intelligente, n'est-ce pas ?

محشره، جذاب و هوشمندانه، درسته؟

Patrick: Oui, oui, je suis bien d'accord !

بله، بله، من کاملا موافقم!

A ce moment, quelqu'un sonne trois fois à l'interphone.

در این لحظه، یه نفر سه بار زنگو میزنه.

Patrick: C'est le signal ! Voilà Hervé ! Vite ! Tout le monde se cache derrière le canapé !

اون علامته! هقوه اینجاست! زودباشید! همه پشت کانپه قایم شن!

Patrick éteint les lumières. Trois minutes après, la porte s'ouvre ; Hervé entre et allume. Tout le monde sort de sa cachette et crie : « SURPRISE ! »

پاتریک چراغارو خاموش میکنه، سه دقیقه بعد، در باز میشه، هقوه وارد میشه و چراغارو روشن میکنه. همه از مخفیگاه بیرون میان و داد میزنن: «سوپرایز!»

تمرین:

1. Pourquoi est-ce que Patrick dit que Mary est paresseuse ?
2. De quelle couleur sont les cheveux de Mary ?
3. On peut danser jusqu'à quelle heure ?
4. Qu'est-ce que Patrick a préparé ?
5. Qu'est-ce qui signale l'arrivée d'Hervé ?

فصل هفتم

Une bonne idée

یک ایده خوب

C'est le lendemain de la fête, Claudia et Sophie sont dans leur appartement et elles viennent de se réveiller.

فردای جشن است، کلودیا و سوفی در آپارتمانشان هستند و از خواب بیدار شده اند.

Sophie: Salut Claudia. Comment ça va ce matin ?

سلام کلودیا. امروز صبح چطوری؟

Claudia: Chut ! J'ai mal à la tête !

هیس! من سر درد دارم!

Sophie: Oui, comme d'habitude, tu as trop bu ! Est-ce que tu veux de l'aspirine ?

آره، مثل همیشه، زیادی خوردی! آسپرین میخای؟

Claudia: Oh oui ! Et un café bien noir s'il te plaît...

اوه آره! و یه قهوه غلیظ لطفا...

Sophie: A vos ordres, Princesse !

هر چی شما امر کنید، شاهزاده خانم!

Claudia: Tu es gentille.

تو مهربونی.

Elles sont assises dans la cuisine et prennent leur petit-déjeuner.

اونا تو آشپزخونه میشینن و مشغول صبحونه اشون میشن.

Sophie: Ça va mieux, ton mal de tête ?

سر دردت بهتر شد؟

Claudia: Oui, merci, beaucoup mieux. L'aspirine fait son effet.

آره، ممنون، خیلی بهتره. آسپرین اثرشو گذاشت.

Sophie: Très bien, car je voudrais te parler de quelque chose...

خیلی خوبه، چون میخام درباره چیزی باهات صحبت کنم...

Claudia: Quel air sérieux ! C'est grave ?

چه جدی به نظر میاد! بده؟

Sophie: Non, pas du tout. Écoute. Que penses-tu de Mary ?

نه، اصلاً. گوش کن. درباره مری چی فکر میکنی؟

Claudia: Mary ? ! Je la trouve très sympa ! Pourquoi ? Il y a un problème ?

مری؟! به نظرم خیلی خوبه! چرا (میرسی)؟ مشکلی هست؟

Sophie: Mais non, il n'y a pas de problème avec Mary ; moi aussi je la trouve très sympa, justement !

نه، مشکلی با مری نیست، به نظر منم اون خیلی خوبه، فقط یه چیز!

Claudia: Quoi, justement ? Où veux-tu en venir ?

چه چیزی؟ کجا میخای برسی؟

Sophie: Et bien, tu sais qu'elle a des problèmes avec ses camarades de chambre : elles l'ignorent, font beaucoup de bruit, ne rangent jamais l'appartement...

خب، میدونی که اون با هم اتاقیاش مشکل داره: اونا اهمیتی بهش نمیدن، زیاد سرو صدا میکنن، هیچوقت آپارتمان مرتب نمیکنن...

Claudia: Tu veux que Mary déménage ?

تو میخای مری جابجا بشه؟

Sophie: Oui, et qu'elle emménage avec nous. Nous avons cette chambre d'amis dont nous ne nous servons jamais...

آره، و بیاد با ما باشه. ما این اتاق پذیرائی رو داریم که هیچوقت استفاده نمیکنیم...

Claudia: C'est une bonne idée ; c'est mieux pour elle, et on peut partager le loyer. En fait, c'est parfait !

ایده خوبییه، این واسش بهتره، و میتونیم اجاره رو تقسیم کنیم. در حقیقت، عالییه!

Sophie: Alors, téléphonons-lui !

پس، بیا بهش زنگ بزنیم.

Mary: Allô ?

الو؟

Sophie: Allo, salut Mary. C'est Sophie. Je ne te dérange pas ?

الو، سلام مری. سوفی ام. مزاحمت نشدم؟

Mary: Non, pas du tout. Quoi de neuf ?

نه، اصلاً. چه خبر؟

Sophie: Et bien Claudia et moi avons une proposition à te faire...

خب کلودیا و من یه پیشنهاد برات داریم...

Mary: J'écoute !

گوش میدم!

Sophie: Voilà, nous savons à quel point tu détestes tes camarades de chambre, et nous de notre côté, nous avons une chambre vide... Tu vois où je veux en venir ?

اینه که، ما میدونیم تو چقدر از هم اتاقیات نفرت داری، و با توجه به این، ما یه اتاق خالی داریم... متوجه ای چی میخام بگم؟

Mary: Vous me proposez de vivre avec vous ?

شما پیشنهاد میدین که من با شما زندگی کنم؟

Sophie: Tu ne connais pas encore notre appartement, mais je suis sûre que tu vas l'aimer. Ce n'est pas grand, mais c'est propre, tranquille, et à deux pas de la Fac. Nous avons chacune notre chambre et le loyer n'est pas très cher. Alors, tu es d'accord ?

تو هنوز آپارتمان ما رو نمیشناسی، اما من مطمئنم که تو خوشت میاد. بزرگ نیست، اما تمیزه، آرومه، و تا دانشگاه دو دقیقه اس. ما هر کدام اتاق خودمونو داریم و اجاره خیلی گرون نیست. پس، موافقی؟

Mary: C'est génial ! Youpi ! Ah, les filles, vous êtes vraiment formidables !

اون عالییه! یوهو! آه، دخترها، شما فوق العاده اید!

Le lendemain, Mary va visiter l'appartement.

روز بعد، مری واسه دیدن آپارتمان میره.

Sophie: Bonsoir, Mary.

عصر بخیر مری.

Mary: Bonsoir, Sophie. Que je suis contente d'être ici. Vous êtes vraiment gentilles de m'avoir invitée à dîner.

عصر بخیر، سوفی. خیلی خوشحالم که اینجا. شما واقعا مهربونید که منو واسه شام دعوت کردید.

Sophie: Pas de problème ! Claudia nous prépare sa spécialité - des pâtes fraîches au pesto - et quand Claudia cuisine, quand il y en a pour deux, il y en a pour trois... Surtout qu'elle ne mange rien !

سلام پاریس من

مسئله ای نیست! کلودیا (غذای) مخصوصشو واسه ما آماده کرده – پاستای تازه با سس سبزی- و وقتی کلودیا آشپزی میکنه، وقتی واسه دونفر باشه، واسه سه نفر هم کافیه... بخاطر اینکه اون هیچ چی نمیخوره!

Mary: Mmm, en tout cas, ça a l'air délicieux ! Salut Claudia !

ام، به هر حال، به نظر لذیذ میاد! سلام کلودیا!

Claudia: Bonsoir. Alors, que penses-tu de notre appartement ?

عصر بخیر. خب، درباره آپارتمانمون چی فکر میکنی؟

Mary: Cette pièce est magnifique !

این اتاق عالیه!

Claudia: Magnifique, tu exagères un peu ! Mais c'est sympa d'avoir une cuisine à l'américaine : on peut s'installer autour du bar, et puis celle qui cuisine peut participer à la conversation tout en cuisinant. Comme tu le vois, la cuisine est très bien équipée ; il y a même un lave-vaisselle, et le réfrigérateur est très grand.

عالی، یه کم اغراق میکنی! اما داشتن یه آشپزخونه آمریکائی خوبه: ما میتونیم دور بار بشینیم، و کسی که آشپزی میکنه، هنگام آشپزی میتونه تو صحبتا شرکت داشته باشه. همونطور که میبینی، آشپزخونه خیلی خوب مجهز شده، حتی یه ماشین ظرفشویی هم هست، و یخچال خیلی بزرگه.

Sophie: Oui, et tout est très moderne.

آره، همه چی خیلی مدرنه.

Mary: Et propre !

و تمیز!

Sophie: Oui, mais ce n'est pas toujours aussi bien rangé ! La partie salon n'est pas très grande, mais elle est très confortable ; nous avons du soleil toute la journée, et la nuit, c'est assez tranquille. Comme tu vois, nous avons une télévision et un magnétoscope.

آره، اما همیشه این مرتبی نیست! اتاق نشیمن خیلی بزرگ نیست، اما خیلی راحت، ما تمام روز خورشید داریم، و تو شب، به اندازه کافی آرومه. همونطور که میبینی، ما یه تلوزیون و ضبط صوت داریم.

Mary: Oui, et j'ai une stéréo que nous pouvons mettre dans ce coin-là !

آره، و من یه استریو دارم که میتونیم تو گوشه بذاریم!

Sophie: Parfait ! Au fait, dans l'autre coin, derrière la plante verte, nous avons une table et des chaises pliantes ; quand des amis viennent dîner, nous poussons les gros fauteuils, et voilà ! Ça nous sert de salle à manger.

عالیه! راستی، تو گوشه دیگه، پشت درخچه سبزی، ما یه میز و چند صندلی تاشو داریم، وقتی دوستان واسه شام میان، ما میبل راحتی بزرگو هل میدیم، و اینه! همیشه اتاق غذاخوری ما.

Claudia: Oui, tu vois, ce n'est pas très grand, mais on s'arrange !

آره، ميبيني، خيلي بزرگ نيست، اما رديفش ميکنيم.

Sophie: Viens, je vais te faire visiter le reste de l'appartement ; voici ma chambre...

بيا، ميخام بقيه آپارتمانو نشونت بدم.

Mary: J'aime beaucoup la décoration.

من دکوراسيونو خيلي دوست دارم.

Sophie: Merci. Et voilà la chambre de Claudia... comme tu vois, ce n'est pas très organisé...

ممنون. اينجا اتاق کلودياست ... همونطور که ميبيني، زياد مرتب نيست...

Mary: Non, mais ça a son charme.

نه، اما جذابه.

Sophie: Voilà la salle de bain ; il va falloir se serrer, car elle est minuscule !

اينجا حمومه، ما مجبوريم جمع وايستيم، چون خيلي کوچيکه!

Mary: Oui, mais il y a une baignoire !

آره، اما اونجا يه وان هست!

Sophie: Toi aussi, tu aimes prendre des bains ?

تو هم، تو دوست داري حموم کنی (تو وان)؟

Mary: Oui, je trouve ça bien plus relaxant qu'une douche ...

آره، اون خوبه بعلاوه راحت تر از دوشه...

Sophie: Et pour finir, voici ta chambre. Elle est petite, mais très calme ; tu vois, elle donne sur une cour intérieure, donc il n'y a aucun bruit de voiture.

و سرانجام، اين اتاق توئه. کوچيکه، اما خيلي ساکته، ميبيني، رو به حياط خلوته، بنابر اين صدای ماشيني نيست.

Mary: C'est parfait pour moi.

واسم عاليه.

Sophie: Ici, dans le couloir, tu as un grand placard. Claudia et moi allons retirer nos affaires, comme ça tu peux y mettre les tiennes.

اينجا، تو راهرو، يه گنجه بزرگ داری. کلوديا و من چيزامونو ميبريم، بنابر اين تو ميتونی وسايلتو بذاری.

Mary: Merci, mais tu sais, je viens d'arriver d'Angleterre, et je repars dans quelques mois, alors je n'ai vraiment pas beaucoup de vêtements !

ممنونم، اما تو میدونی، من از انگلستان اومدم، و چند ماه دیگه برمیگردم، بنابراین لباسهای واقعا زیادی ندارم!

Sophie: Maintenant, passons aux choses sérieuses. Pour l'appartement, le loyer est de cinq mille francs, mais comme ta chambre est plus petite, nous te proposons de payer mille quatre cents francs. Pour le téléphone et l'électricité, on divise en trois. Les appels internationaux ne sont pas permis, sauf pour dire « tu me rappelles ». Si tu veux appeler à l'étranger, il y a une cabine au coin de la rue.

حالا، بریم سر مسائل اصلی. واسه آپارتمان، اجاره پنج هزار فرانکه، اما از اونجائیکه اتاق تو کوچیکتره، پیشنهاد میکنیم هزار و چهارصد فرانک بدی. واسه تلفن و برق، تقسیم به سه میکنیم. مکالمه بین المل مجاز نیست، بجز واسه گفتن «بهم زنگ بزنی». اگه میخای به خارج زنگ بزنی، یه باجه تلفن گوشه خیابون هست.

Mary: Pas de problème.

مسئله ای نیست.

Sophie: Et pour les courses, on tourne : chacune fait le marché à son tour, et à la fin du mois, on additionne les frais et on divise en trois. Si tu achètes quelque chose de spécial pour toi, tu le paies toi-même et tu as une place réservée dans le frigidaire.

و واسه خرید، نوبتیه: هرکی به نوبت میره خرید، و آخر ماه، قیمتها رو جمع میزنیم و تقسیم به سه میکنیم. اگه یه چیزایی مخصوص خودت بخری، خودت پولشو میدی و تو یه جای رزرو شده تو یخچال داری.

Mary: Très bien.

خیلی خوبه.

Sophie: Voilà, tu sais tout. Des questions ?

اینه، همه چی رو فهمیدی. سوالی داری؟

Mary: Quand est-ce que je peux emménager ?

چه وقت میتونم بیام؟

Sophie: Quand tu veux ! Alors, ça te plaît vraiment ?

هر که وقت بخای! پس، واقعا دوست داری؟

Mary: C'est formidable ! Merci encore les filles !

فوق العاده اس! دوباره ممنون دخترها!

Claudia: Alors, à table ! C'est prêt !

خوبه، سر میز! آماده اس!

تمرین:

1. Pourquoi est-ce que Claudia a mal à la tête ?
2. Qui a l'idée d'inviter Mary à habiter avec Claudia et Sophie ?
3. Comment est la cuisine ?
4. Est-ce que Mary a besoin du placard ?
5. Pourquoi est-ce Mary paie moins de loyer que les autres ?

فصل هشتم

Une Invitation

یک دعوت

Cela fait maintenant deux mois que les filles vivent ensemble, et que Mary sort avec Patrick. Nous sommes jeudi soir. Le téléphone sonne.

حالا دوماه از وقتی که دخترها باهم زندگی میکنند، گذشته است، و مری با پاتریک بیرون میرود. سه شنبه شب است. تلفن زنگ میزند.

Claudia: Allô ?

الو؟

Mme Joe: Allo, bonsoir. C'est Madame Joe à l'appareil.

الو، عصر بخیر. خانم ژو هستم.

Claudia: Ah, bonsoir Madame. C'est Claudia. Comment allez-vous ?

آه، عصر بخیر مادام. کلودیا هستم. چطورید؟

Mme Joe: Je vais très bien, merci, et vous ?

خیلی خوب، ممنون، شما چطور؟

Claudia: Beaucoup de travail ; comme vous le savez, nous sommes en examens en ce moment. C'est dur...

کلی کار، همونطور که میدونید، ما الان وقت امتحانتمونه. اون سخته...

Mme Joe: Oui, mais dans une semaine, ce sont les vacances ! Vous avez des projets ?

بله، اما تو هفته، تعطیلی داریم! برنامه ای دارید؟

Claudia: Non, pas vraiment ; mais les vacances, ça fait toujours du bien !

راستش نه، اما تعطیلی همیشه خوبه!

Mme Joe: Bien sûr ! Est-ce que ma petite-fille est là ?

البته! نوه من اونجاست؟

Claudia: Oui, je vous la passe. Mary ! C'est ta grand-mère au téléphone... Au revoir, Madame.

بله، گوشی رو بهش میدم. مری! مادربزرگت پشت تلفن... خداحافظ مادام.

Mme Joe: Au revoir, Claudia.

خداحافظ، کلودیا.

Mary: Allô, Mamie ?

الو، مادربزرگ؟

Mme Joe: Bonsoir, ma chérie. Comment vas-tu ?

عصربخیر، عزیزم. چطوری؟

Mary: Ah ! Je suis épuisée ! Vivement les vacances !

آه! من خسته شدم! بی قرار تعطیلم!

Mme Joe: En parlant de vacances, j'ai une petite idée. Pourquoi ne pas inviter tes amies Claudia et Sophie à venir passer des vacances chez nous ? Elles doivent être fatiguées avec tous ces examens, et notre maison de Brighton est parfaite pour trois jeunes filles et une grand-mère.

حرف تعطیلی شد، من به ایده دارم. چرا دوستانت، کلودیا و سوفی رو دعوت نمیکنی تعطیلیشونو با ما باشن؟ با این همه امتحان باید خسته شده باشن، و خونه ما تو برایتن واسه سه دختر جون و یه مادربزرگ ایده اله.

Mary: C'est une excellente idée, mais Patrick et moi avons déjà des projets...

ایده بسیار خوبه، اما پاتریک و من از قبل نقشه کشیدیم...

Mme Joe: Mais tu n'as qu'à l'inviter aussi, ce garçon ! Depuis le temps que tu m'en parles, je meurs d'envie de rencontrer ton merveilleux petit-ami ! Il a l'air charmant, et vous m'avez l'air d'être bien sérieux tous les deux...

اما میتونی اونم دعوت کنی، این پسر! از موقعیکه ازش برام گفتی، من میمیرم که دوست پسر جالبتو ببینم! به نظر جذاب میاد، و جفتونم به نظر خیلی جدی میانین...

Mary: Oui, nous sommes très sérieux, et je sais qu'il a hâte de faire ta connaissance.

آره، ما خیلی جدی هستیم، و من میدونم که اون مشتاق شما رو ببینه.

Mme Joe: Et moi, la sienne. Alors, c'est d'accord ?

همینطور من اون. خب پس، موافقی؟

Mary: Je pense que oui, mais il faut d'abord que j'en parle à tout le monde. Je te rappelle dès que possible.

فکر کنم آره، اما باید اول با همه درباره اش صحبت کنم. من هر چه زودتر که ممکن باشه بهتون زنگ میزنم.

Mme Joe: Très bien. Et bien, sur ce, ma chérie, travaille bien et bonne chance pour tes examens ! Je t'embrasse de tout mon coeur.

سلام پاریس من

خیلی خوبه، و خب، رو اون نکته، عزیزم، خوب کار کن و تو امتحاناتت موفق باشی! با تمام وجودم بغلت میکنم.

Mary: Moi aussi, ma Mamie chérie. Et... Mamie !

منم همینطور، مادربزرگ عزیز. و ... مادربزرگ!

Mme Joe: Quoi ?

چی؟

Mary: Merci...

ممنونم...

تمرین:

1. Est-ce que Claudia a des projets ?
2. Qui est Mme Joe ?
3. Pourquoi est-ce que Mary est épuisée ?
4. Est-ce que Mme Joe a déjà fait la connaissance de Patrick ?
5. Pourquoi est-ce que Mary ne peut pas encore répondre à l'invitation ?

فصل نهم

Préparatifs

آمادگی

Les examens sont finis, et Claudia, Sophie, Mary et Patrick sont presque prêts à partir en Angleterre.

امتحاناتها تموم شد، و کلودیا، سوفی، مری و پاتریک تقریباً آماده شدن برن انگلستان.

Patrick: À quelle heure devons-nous partir ?

چه وقت باید ما بریم؟

Mary: À dix heures, dans une demie heure... Tu es prête, Sophie ?

ساعت ده، نیم ساعته (دیگه)... تو آماده ای، سوفی؟

Sophie: Non, pas tout à fait ; je ne trouve pas mon maillot de bain vert !

نه، کاملاً، من نمیتونم مایو سبزمو پیدا کنم!

Mary: Mais tu en as déjà un bleu et un noir !

اما تو از قبل یه آبی و یه سیاهشو داری؟

Sophie: Oui, mais je veux le vert ! Ah ! le voilà !

آره، اما من سبزه رو میخام! آها! اینجااست!

Mary: Et toi, Claudia ; quand vas-tu enfin sortir de la salle de bain ?

و تو، کلودیا، آخرش کی میخای از حموم بیرون بیای؟

Claudia: Mais j'ai presque terminé !

اما من تقریباً تموم کردم!

Mary: Cela fait une heure que tu dis cela, et moi, je dois toujours prendre ma douche !

یه ساعته که اینو میگی، من هم باید دوش بگیرم!

Sophie: Voilà, je suis prête. Patrick, est-ce que tu peux venir m'aider à porter mes valises ?

سلام پاریس من

اینهاش، من آماده ام. پاتریک، میتونی کمک کنی چمدونمو ببرم؟

Patrick: Tes valises ? Tu en as combien ?

چمدونات؟ تو چندتا داری؟

Sophie: Euh... seulement deux...

اوم... فقط دوتا...

Mary: Mais on part juste pour une semaine !

اما ما فقط واسه یه هفته میریم!

Sophie: Tu as raison ! C'est ridicule ! Je vais les refaire.

حق با تونه! مسخره اس! میخام دوباره جمعشون کنم.

Mary: Et je te rappelle que l'on va dans ma maison de campagne, pas à un défilé de mode ! Bon, Claudia ! Ça vient cette salle de bain ?

و من یادآوریت کنم که داریم به خونه من میریم، نه نمایش مد! خوب، کلودیا! حموم ردیفه؟

Claudia: Oui, oui, voilà, voilà...

آره، آره، اینهاش، اینهاش...

Claudia sort de la salle de bain, coiffée, maquillée, et superbement bien habillée...

کلودیا از حموم بیرون میاد، شونه و آرایش کرده، و خیلی عالی لباس پوشیده...

Mary: Mais ? Qu'est-ce qui te prend ? Tu as rendez-vous avec quelqu'un dans le TGV ?

اما؟ تو چیکار میکنی؟ توت ژ و با کسی قرار داری؟

Claudia: Non, pas encore, mais ton exemple me sert ; on ne sait jamais qui on peut rencontrer dans le TGV !

نه، نه هنوز، اما مثال خوبی زدی، ما هیچوقت نمیدونیم کیو ممکنه توت ژ و ببینیم!

Mary: Elle est folle... Bon, moi je vais enfin pouvoir prendre ma douche !

دیونه شده... خب، بلاخره من میتونم دوشمو بگیرم!

Un peu plus tard...

کمی بعد...

Mary: Alors, ça y est, tout le monde est prêt ?

خب، آماده اس، همه آماده ان؟

Sophie: Oui mon commandant !

بله فرمانده!

Mary: Tout le monde a son passeport et son billet ?

همه پاسپورت و بلیطشونو دارن؟

Claudia: Zut ! Mon passeport ! Je reviens...

وای! پاسپورت من! الان برمیگردم...

Mary: Quelle étourdie !

چه گیج!

Claudia: Voilà, je l'ai !

اینهاش، دارمش!

Mary: Alors, allons-y !

خب، بیائید بریم!

تمرین:

1. Quand doivent-ils partir ?
2. Combien de maillots de bain prend Sophie ?
3. Qui empêche Mary d'utiliser la salle de bains ?
4. Pourquoi est-ce que Sophie doit refaire ses valises ?
5. Est-ce que Claudia a un rendez-vous ?

فصل دهم

Brighton برایتن

Les filles et Patrick arrivent à la gare de Brighton. Mme Joe les attend.
دختر و پاتریک به ایستگاه برایتن رسیدند. خانم ژو منتظرشونه.

Mary: Mamie !

مادربزرگ!

Mme Joe: Bonjour, ma chérie ! Et vous devez être Claudia, Sophie et le beau Patrick !

سلام، عزیزم! و شما باید کلودیا، سوفی و پاتریک زیبا باشید!

Sophie: Bonjour, Madame.

سلام، مادام.

Claudia: Bonjour, Madame.

سلام، مادام.

Patrick: Bonjour, Madame. Je suis ravi de faire votre connaissance.

سلام، مادام. از دیدنتون خوشحال شدم.

Mme Joe: Et moi, je suis enchantée de rencontrer enfin le jeune homme qui a pris le coeur de ma petite-fille. Bienvenue à tous ! Ma voiture est par là...

و من، من خیلی خوشحالم که بالاخره مرد جوانی که قلب دختر کوچیکم برده رو دیدم. همگی خوش اومدید!
ماشین من اونجاست...

Claudia: J'espère que vous avez une remorque, Sophie a pris deux valises !

امیدوارم یه تریلی داشته باشید، سوفی دوتا چمدون آورده!

Sophie: Et toi, une malle !

توچی، یه صندوق!

Mary: Ah ! Je suis vraiment contente d'être ici ! L'Angleterre me manque un peu, quand même !

آه! من واقعا خوشحالم که اینجا! در هر صورت، واسه انگلستان کمی دلم تنگ شده بود!

Ils montent tous dans l'auto. Après quelques minutes, ils arrivent à la maison.
همه سوار ماشین میشن. بعد از چند دقیقه، به خونه میرسن.

Sophie: Mais c'est un vrai château ! Elle est immense cette maison !

اما این به قلعه واقعه! این خونه خیلی بزرگه!

Claudia: Et quel jardin ! C'est superbe !

و چه باغی! عالی!

Mme Joe: Oui, c'est une belle maison. Elle est dans la famille de mon mari depuis des générations. Depuis sa mort, je suis bien seule ici. C'est pourquoi je suis si heureuse d'avoir un peu de compagnie !

آره خونه قشنگیه. این برای نسله مال خانواده شوهرم بوده. از وقت مرگش، من خیلی اینجا تنهام. واسه همینه که من خوشحالم که چندتا همدم دارم!

Patrick: C'est nous qui sommes heureux ! Nous allons passer de superbes vacances, en charmante compagnie...

ما کسائی هستیم که خوشحالن! میریم که یه تعطیلی عالی داشته باشیم، با همراهانی خوب...

Mary: Et ce n'est pas tout ! Derrière les arbres, là-bas, il y a un tennis, et au bout du jardin, la plage, et la mer... Vous comprenez pourquoi j'aime tant ma maison en Angleterre !

این همه اش نیست! پشت درختا، اونجا، یه زمین تنیس هست، و آخر باغ، ساحل و دریا... شما میفهمید که چرا من خونمون تو انگلستانو خیلی دوست دارم!

Mme Joe: Venez ! Je vais vous montrer vos chambres : Sophie et Claudia, vous avez les chambres du premier étage. Mary, bien sûr, tu es dans ta chambre, et j'ai mis Patrick dans la chambre d'amis qui a une salle de bain individuelle. Les filles, vous partagez celle du premier étage. Moi, comme d'habitude, je suis dans la petite maison, donc vous avez toute la maison pour vous !

بیانید! من اتاقونو نشون میدم: سوفی و کلودیا، شما اتاقونو طبقه اول دارید. مری، البته، تو تو اتاق خودتی و من پاتریکو میذارم تو اتاق مهمان که به حموم جداگونه داره. دخترا، شما (حموم) طبقه اولو شریکی استفاده میکنید. من، معمولاً، تو خونه کوچیکه ام، بنابراین کل خونه واسه خودتونه!

Claudia: La petite maison ?

خونه کوچیکه؟

Mme Joe: Oui, c'est une maison annexe ; à l'origine, une maison de jardinier. À la mort de mon mari, je l'ai aménagée, et je m'y suis installée. Cela me permet de fermer la grande maison quand je suis toute seule. Et maintenant, je vais vous laisser défaire vos valises. À tout à l'heure !

سلام پاریس من

آره، اون خونه ضمیمه شده اس، در اصل خونه باغیونه. از زمان مرگ شوهرم، من مرتیش کردم، و اونجام. اون اجازه میده وقتی تنهام نزدیک خونه بزرگه باشم. و حالا، ولتون میکنم چمدوناتونو باز کنید. فعلا...

تمرین:

1. Est-ce que la gare est loin de la maison de Mary ?
2. La maison est-elle grande ou petite ?
3. Combien de chambres y a-t-il dans la maison ?
4. Qui a la chambre avec sa propre salle de bain ?
5. Où habite Mme Joe ?

فصل یازدهم

Une journée de vacances یک روز از تعطیلی

Mary: Allez ! Debout là-dedans ! Il fait beau et le petit déjeuner est prêt !

بیانید! بلند شوید از اون تو! هوا خوبه و صبحونه آماده اس!

Claudia et Sophie rejoignent Mary et Patrick dans la cuisine.
کلودیا و سوفی، مری و پاتریک رو تو آشپزخونه میبینن.

Claudia: Quelle heure est-il ?

ساعت چنده؟

Mary: Il est dix heures et demie !

ساعت ده و نیمه!

Claudia: Ah ! Ce que j'ai bien dormi !

آه! چه خواب خوبی کردم!

Sophie: Moi aussi, comme un loir ! C'est tellement calme ici, on n'entend rien ! Ça change de Paris !

منم همینطور، مثل یه موش زمستون خواب! اینجا خیلی آرومه، هیچی شنیده نمیشه! با پاریس فرق میکنه!

Claudia: Mary, où est ta Mamie ?

مری، مادر بزرگت کجاست؟

Mary: À l'heure qu'il est, elle doit être quelque part entre ici et la Bretagne ! Elle nage trois heures tous les matins !

تو این ساعت باید جایی بین اینجا و بقتان باشه! اون هر روز صبح سه ساعت شنا میکنه!

Patrick: Elle est fantastique. Et si jeune d'esprit !

اون فوق العاده اس. و دلش خیلی جونه!

Claudia: Et de corps ! On a du mal à croire qu'elle a soixante quinze ans !

و بدنش! باورش سخته که اون ۷۵ سالشه!

Mary: Oui, je sais, j'espère être comme elle au même âge. Qui veut du café ?

سلام پاریس من

آره، میدونم، امیدوارم تو اون سن شبیه مادربزرگم باشم. کی قهوه میخاد؟

Sophie: Moi, s'il te plaît !

من، لطفا!

Claudia: Et moi aussi, bien sûr.

و البته منم همینطور.

Patrick: Alors, les filles, qu'est-ce que vous voulez faire aujourd'hui ?

خب، دخترا، امروز میخاید چیکار کنید؟

Claudia: Puisqu'il fait si beau, on peut aller à la plage.

از اونجائیکه هوا خوبه، ما میتونیم کنار دریا بریم.

Mary: Excellente idée : comme ça, on peut se reposer et passer un peu de temps avec ma grand-mère. Et puis, en fin d'après midi, nous pouvons aller faire les courses.

ایده بسیار خوبیه: اینطوری، میتونیم استراحت کنیم و مدتی با مادربزرگم باشیم. بعدش، انتهای بعداز ظهر، ما میتونیم بریم خرید.

Patrick: Parfait !

عالیه!

Sophie: Quel maillot de bain vais-je mettre ?

کدوم مایومو بپوشم؟

Un peu plus tard, ils arrivent à la plage. Mme Joe est en train de lire sous un parasol rouge.

کمی بعد، اونا به ساحل میرسن. خانم ژو زیر یه چتر قرمز داره مطالعه میکنه.

Mme Joe: Bonjour les enfants ! Est-ce que vous avez bien dormi ?

روزبخیر بچه ها! تونستید خوب بخوابید؟

Patrick: Très bien, Madame. Et vous ?

خیلی خوب، مادام، شما چطور؟

Mme Joe: Je vous en prie, appelez-moi Elise !

خواهش میکنم، بهم بگید الیز!

Patrick: D'accord, Elise.

باشه، الیز.

Claudia: Mais, Elise, ce n'est pas un nom anglais...

اما، الیز، یہ اسم انگلیسی نیست...

Elise: Non ! Je suis française ! Enfin, cela fait maintenant plus de soixante ans que je suis en Angleterre, mais, à l'origine, je suis française.

نه! من فرانسویم! گرچه، حالا بیشتر از شصت ساله که تو انگلستانم، اما، در اصل، من فرانسویم.

Sophie: Ah, je comprends mieux pourquoi vous parlez si bien, et surtout pourquoi Mary se passionne pour la France.

آه، حالا بهتر میفهمم چرا شما خوب صحبت میکنید، و چرا مری عاشق فرانسه اس.

Claudia: Et les Français. N'est-ce pas, Patrick !

و فرانسویا. درسته، پاتریک؟

Mary: Mamie, comment est l'eau ce matin ?

مادربزرگ، آب امروز صبح چگونه؟

Elise: Elle est délicieuse.

اون لذت بخشه.

Claudia: Alors, qu'est-ce qu'on attend ? Tous à l'eau !

خب، منتظر چی هستیم؟ همه تو آب!

Claudia court pour se jeter dans la mer, et s'arrête net lorsque ses pieds touchent l'eau.
کلودیا مدونه تا بیره تو آب، و کمی وایمیسته وقتی پاهاش به آب میرسه.

Claudia: Brrr ! Elle est gelée !

وای! آب یخه!

Patrick: Mais non, viens, elle est bonne !

نه، بیائید، اون خوبه!

Sophie: C'est sûr, ce n'est pas la Méditerranée... Mais elle est bonne quand même !

مطمئنا مدیترانه نیست... اما در هر صورت خوبه!

Claudia: En tout cas, Mary, elle, est bien anglaise ; elle est entrée dans l'eau comme dans son bain !

با این همه، مری، انگلیسیه خوبیه، اون همچین رفته تو آب، انگار تو حمومشه!

تمرین:

1. À quelle heure est-ce que tout le monde se lève ?
2. Ont-ils bien dormi ?
3. Quel âge a Mme Joe ?
4. Est-elle anglaise ou française ?
5. Comment est l'eau ?

فصل دوازدهم

La liste des courses

لیست خرید

Après une bonne journée à la plage, le joyeux groupe se retrouve dans la cuisine.

بعد از یک روز خوب در ساحل، گروه شاد در آشپزخانه همدیگر را میبینند.

Mary: Et maintenant, il est temps de faire une liste des courses... Patrick, donne-moi un papier et un crayon, s'il te plaît.

و حالا، وقت اونه که لیست خرید رو درست کنیم... پاتریک، یه کاغذ و قلم به من میدی، لطفاً.

Patrick: Tiens, voilà.

بیا، اینجاست.

Mary: Merci.

ممنون.

Sophie: D'abord, comment va-t-on s'organiser ? Combien de repas, et comment fait-on pour l'argent ?

اول از همه، چطور میخایم خودمونو سازماندهی کنیم؟ چقدر غذا، و واسه پول میخایم چیکار کنیم؟

Patrick: Moi, quand je pars avec des copains, généralement, nous faisons une enveloppe commune ; au début des vacances, tout le monde met le même montant. Comme ça, celui qui fait les courses n'a pas besoin de se faire rembourser, il prend juste l'argent dans l'enveloppe. Et quand il n'y en a plus, on remet tous la même somme.

من، وقتی با دوستان میرم، معمولاً ما یه پاکت مشترک درست میکنیم، اول تعطیلات، هرکس به اندازه یکسان پول میداره. اینطوری، کسی که خرید میکنه، لازم نیست بقیه پول رو پس بده، فقط پولو از پاکت برمیداره. و وقتی دیگه نبود، باز بقیه همون پولو میدارن.

Mary: C'est parfait. Est-ce que cela convient à tout le monde ? Oui ? Alors idée adoptée. Voilà un problème en moins. Maintenant, que fait-on pour les repas ?

این عالییه. همه با اون موافقن؟ آره؟ خب ایده پذیرفته شد. یه مسئله کوچیکتر مونده. حالا، واسه غذا چیکار کنیم؟

Claudia: Moi, je pense que l'on peut prévoir des pique-nique pour le déjeuner, puisqu'on est sur la plage...

من، فکر کنم میتونیم یه پیک نیک واسه نهار تهیه کنیم، از اونجائیکه کنار دریا هستیم...

سلام پاریس من

Sophie: Oui, et pour le soir, des choses simples : des pâtes, du riz, du jambon et des oeufs...

آره، و واسه شب، چیزای ساده: پاستا، برنج، ژامبون و تخم مرغ...

Mary: Parfait ! Et puis Mamie va sûrement nous cuisiner un bon dîner un de ces soirs...

عالیه! و مادربزرگ مطمئنا یه شام خوب، تو یکی از این شبا برامون میپزه...

Patrick: Et moi, je propose qu'on l'invite au restaurant la veille de notre départ pour la remercier !

و من پیشنهاد میکنم ما قبل رفتن، واسه تشکر یه شب رستوران مهمونش کنیم!

Claudia: Excellente idée !

ایده بسیار خوبیه!

Mary: Alors... du jambon, des oeufs, du fromage, du lait, du beurre, de la confiture, du café, du pain, des pâtes, du riz, euh...

خب... همبرگر، تخم مرغ، پنیر، شیر، کره، مربا، قهوه، نون، پاستا، برنج، ال...

Sophie: De la sauce tomate, de la moutarde et de la mayonnaise, des fruits, des yaourts...

سس گوجه فرنگی، خردل و مایونز، میوه، ماست...

Claudia: Des petits-gâteaux !

کلوچه!

Sophie: D'accord, Claudia, mais ce n'est pas bon pour ton régime.

باشه، کلودیا، اما واسه رژیمت خوب نیست.

Claudia: Oui, mais c'est bon pour mon estomac !

آره، اما واسه معده ام خوبه!

Patrick: Et n'oubliez pas de la crème solaire ! Mary rougit à vue d'oeil!

و کرم ضدآفتابو فراموش نکنید! مری جلو چشمتون قرمز شده.

تمرین:

1. Quel type de liste font-ils ?
2. Qu'est-ce qu'ils vont faire pour le déjeuner ?
3. Que vont-ils faire pour remercier Mme Joe ?
4. Qui veut des gateaux ?
5. Qui a vraiment besoin de crème solaire ?

فصل سیزدهم

Claudia est malade

کلودیا مریض است

Les filles sont de retour à Paris depuis un mois. Il est huit heures et demie. Mary est en train de prendre son petit-déjeuner.

دخترها یکماه است که به پاریس برگشته اند. ساعت هشت و نیم است. مری در حال صرف صبحانه است.

Sophie: Bonjour Mary. Tu as bien dormi ?

سلام مری، خوب خوابیدی؟

Mary: Oui, très bien et toi ?

آره، خیلی خوب، تو چطور؟

Sophie: En fait, pas très bien... j'ai un peu mal au ventre. Je crois que j'ai trop mangé hier au restaurant ! Où est Claudia ? Elle a cours à neuf heures, non ?

راستش، نه خیلی خوب... کمی دل درد داشتم. فکر کنم دیروز تو رستوران خیلی خوردم! کلودیا کجاست؟ ساعت نه کلاس داره، نه؟

Mary: Oui, il me semble bien.

آره، اینطور به نظر میاد.

Sophie va frapper à la porte de Claudia.

سوفی دراتاق کلودیا را میزند.

Sophie: Claudia ?

کلودیا؟

Claudia: Hum ? Entrez !

امم؟ بیا تو!

Sophie: Et bien tu es drôlement en retard !

هی تو واقعا دیرت شده!

Claudia: Non, ce n'est pas ça... je ne me sens pas bien... j'ai très mal au ventre et au coeur.

نه، موضوع اون نیست... من حالم خوب نیست... دل و بدنم خیلی درد میکنه.

سلام پاریس من

Sophie: Moi non plus je ne me sens pas bien ; tu crois que c'est le restaurant d'hier ?

منم احساس خوبی ندارم، تو فکر میکنی مال رستوران دیروزه؟

Claudia: Je ne sais pas, mais je suis malaaaaade !

نمیدونم، اما مریضضم!

Sophie: Si tu te sens si mal, c'est peut être grave : est-ce que tu as de la fièvre ?

اگه حالت خیلی بده، ممکنه جدی باشه: تو تب داری؟

Claudia: Oui, je suis sûre que j'ai de la fièvre.

آره، مطمئنم تب دارم.

Sophie: Tiens ! Voilà un thermomètre. Prends ta température ! Si tu as plus de trente huit cinq, tu dois aller chez le médecin.

وایستا! اینجا یه دماسنج هست. درجه اتو بگیر! اگه بالاتر از ۳۸,۵ باشی، باید بری دکتر.

Claudia: Oui Maman.

باشه مامان.

Sophie: En attendant, je vais te préparer une tisane.

تو این مدت، من میرم برات جوشونده درست کنم.

Sophie revient avec la tisane.

سوفی با چائی برمیگرده.

Sophie: Alors ?

خب؟

Claudia: J'ai trente huit deux.

من ۳۸,۲ هستم.

Sophie: C'est drôle, pourtant ton front n'est vraiment pas chaud...

غیرعادیه، هرچند پیشونیت خیلی داغ نیست...

Claudia: J'ai mal au coeurrrr...

بدنم درد میکنه...

Sophie: Écoute, Claudia, si c'est une indigestion, il n'y a rien à faire... reste à la maison aujourd'hui, repose-toi bien, bois de la tisane et voilà. Ça va passer...

گوش کن کلودیا، آگه رودل کرده باشی، ما کاری نمیتونیم بکنیم... امروز خونه بمون، خوب استراحت کن، و جوشونده تو بخور. اون میگذره...

Claudia: Tu as raison. Merci.

راست میگی، ممنون.

Sophie retourne dans la cuisine.
سوفیا به آشپزخونه برمیگرده.

Mary: Alors ?

خب؟

Sophie: Alors, elle est malade ; c'est sans doute une petite indigestion, rien de grave. Enfin, elle va rester ici aujourd'hui.

خب، اون مریضه، بی شک یه رودل کوچیکه، جدی نیست. نهایتاً، اون امروز اینجا (خونه) میمونه.

Mary: Mais je crois qu'elle a un examen de mathématiques aujourd'hui...

اما فکر کنم اون امروز امتحان ریاضی داره...

Sophie: Un examen ! Tiens ! Tiens ! Comme c'est intéressant !

یه امتحان! وایستا! وایستا! چقدر جالبه!

Mary: Tu crois qu'elle joue la comédie ?

فکر میکنی دروغ میگه؟

Sophie: Je ne sais pas, mais tout est possible avec Claudia... et puis n'oublie pas que je l'aide avec ses maths, et si elle n'a pas travaillé, elle doit se sentir mal vis-à-vis de moi...

نمیدونم، اما با کلودیا همه چی ممکنه... و فراموش نکن من تو ریاضی کمکش کردم، و آگه اون روش کار نکرده باشه، باید حس کنه که واسه من بده...

Mary: En effet, c'est une bonne explication. Que vas-tu faire ?

راستی، توضیح خوبیه. چیکار میخای بکنی؟

Sophie: Attends, j'ai une idée... Claudia !

وایستا، من ایده ای دارم... کلودیا!

Claudia: Oui ? Qu'est-ce qu'il y a ?

بله؟ چی شده؟

Sophie: Viens ! C'est ton ami Marco au téléphone. Il dit qu'il est à Paris aujourd'hui et il veut déjeuner avec toi.

بیا! دوستت مارکوئه پشت تلفنه. اون میگه امروز تو پاریسه و میخاد ناهار با تو باشه.

Claudia: Marco ! Super !

مارکو! عالییه!

Elle arrive en courant.

اون دوان دوان میرسه!

Claudia: Allô, Marco ? Allô !... Allô ?

الو، مارکو؟ الو!... الو؟

Sophie: Et bien, tu n'as plus l'air très malade tout d'un coup... Tu n'as plus mal au coeur ? Et ces affreux maux de ventre ?

خوبه، یه دفعه ای، به نظر خیلی مریض نمیایی... دیگه بدنت درد نمیکنه؟ و دل درد وحشتناک؟

Claudia: Euh... je vais mieux. C'est sans doute ta tisane.

اا... من بهترم. بی شک بخاطر چائی تونه.

Sophie: Oui, moi je crois surtout que tu as une indigestion de mathématiques !

آره، من فکر میکنم تو رودل ریاضی گرفتی!

تمرین:

1. Quand est-ce que les filles sont rentrées ?
2. Pourquoi est-ce que Sophie n'a pas bien dormi ?
3. Est-ce que Claudia a de la fièvre ?
4. Pourquoi est-ce qu'elle fait semblant d'être malade ?
5. Qu'est-ce qui la « guérit » ?

فصل چهاردهم

Première dispute

اولین دعوا

Deux semaines plus tard, Claudia rentre après une grosse journée de cours. Sophie et Mary sont en train de regarder la télévision.

دو هفته بعد، کلودیا بعد از یک روز سنگین درسی باز میگردد. سوفی و مری تلوزیون نگاه میکنند.

Sophie: Salut Claudia !

سلام کلودیا!

Claudia: Salut...

سلام...

Sophie: Ça va ?

همه چی روبراهه؟

Claudia: Non ! J'ai D à mon examen de maths. Et puis j'ai mal à la tête... et j'ai faim !
Qu'est-ce qu'on mange ?

نه، من تو امتحان ریاضیم D گرفتم. و سردرد دارم... و گشنه امه! چی میخوریم؟

Sophie: Mary et moi avons déjà dîné.

مری و من قبلا خوردیم.

Claudia: Ha ! C'est sympa ! Merci de m'avoir attendue !

ها! خیلی خوبه! ممنون که منتظرم بودید!

Mary: Mais on ne t'attend jamais le mardi !

اما ما هیچوقت سه شنبه ها منتظرت نمیونیم!

Claudia: Justement ! Ce n'est vraiment pas sympa ! Bon, je vais me faire un oeuf...
Qui a mangé le dernier oeuf ?

دقیقا! واقعا خوب نیست! خب، من میخام واسه خودم تخم مرغ درست کنم... کی آخرین تخم مرغو خورده؟

Mary: Euh, excuse-moi, je crois que c'est moi, ce matin.

اوه، منو ببخش، فکر کنم من بودم، امروز صبح.

Claudia: Et tu ne peux pas en racheter !

و تو نمیتونستی دوباره بخری!

Mary: J'ai oublié...

فراموش کردم...

Claudia: C'est toujours la même chose dans cette maison ! Il ne reste jamais rien dans le frigidaire ! Et c'est toujours moi qui fais les courses ! Et puis, cette vaisselle sale, là, à qui est-elle ? Combien de fois faut-il répéter que chacun doit faire sa vaisselle ?

تو این خونه همیشه همینطوریه! هیچی تو یخچال نمیمونه! و منم که همیشه خرید میکنم! و بعد، این بشقابهای کثیف؛ اینجا، اینا مال کیه؟ چند دفعه مجبوریم تکرار کنیم که هرکی باید بشقابهای خودشو (بشوره)؟

Sophie: Oh là là, on se calme !

اووه، آرام!

Claudia: Non, mais j'en ai vraiment assez ! C'est toujours la même chose !

نه، من واقعا بسمه! همیشه همینجوریه!

Sophie: Dis-donc, Claudia, tu exagères ! Ce n'est pas parce que tu es de mauvaise humeur que tu dois crier sur tout le monde !

بی خیال، کلودیا، تو اغراق میکنی! واسه اینکه تو بد مودی هستی، نباید سر همه داد بزنی!

Claudia: Je crie si je veux. Il n'y a rien à manger pour moi, tu trouves ça normal ?

اگه بخام داد میزنم. هیچی نیست تا بخورم، به نظرت درسته؟

Sophie: Excuse-moi, mais si je me souviens bien, c'est Mary qui a fait les courses la semaine dernière. Donc, c'est à ton tour. Et puis Mary et moi nous avons commandé une pizza, et avec ton régime, tu ne manges jamais rien !

معذرت میخام، اما خوب بخاطر دارم، مری بود که هفته پیش خرید کرد. پس، نوبت خودته. از اون گذشته، مری و من یه پیتزا سفارش دادیم، و با رژیمت، تو هیچوقت چیزی نمیخوری!

Claudia: C'est ça. Tu as réponse à tout !

درسته، تو واسه همه چی یه جواب داری!

Sophie: Absolument, quand tu es en colère sans raison. Alors va prendre un bain et calme-toi !

کاملاً، وقتی که بی دلیل عصبانی هستی. پس برو یه حموم بگیر و آرام شو!

Claudia sort de la cuisine et entre dans sa chambre en claquant la porte. Une demi-heure plus tard, elle ressort.

کلودیا آشپزخونه رو ترک میکنه و میره تو اتاق خودش و درو میکوبه به هم. یکساعت و نیم بعد، برمیگرده.

Sophie: Alors, ça va mieux ?

خب، بهتری؟

Claudia: Oui... je suis désolée... j'ai vraiment un sale caractère.

آره...متاسفم...من واقعا آدم بدی بودم.

Sophie: Allez, on oublie ! Ça n'est pas grave. Bon, tu dois avoir faim maintenant. Regarde, Mary est en train de te faire une omelette ! Elle est sortie spécialement pour t'acheter des oeufs !

بی خیال، فراموشش کن! مهم نیست. خب، تو حالا باید گشنه ات باشه. نگاه کن، مری داره املت درست میکنه! اون بیرون رفت تنها واسه اینکه برات تخم مرغ بخره!

Mary: Oui, tu as raison quand tu dis que celle qui finit quelque chose doit en racheter... Alors voilà, pour me faire pardonner.

آره، حق با تونه، وقتی گفتی کسی که چیزی رو تموم میکنه، باید بخره...پس اینهاش، واسه معذرت خواهی.

Claudia: Mary, tu es vraiment un ange ! Mais c'est moi qui dois vous demander pardon. Désolée d'avoir crié...

مری، تو واقعا یه فرشته ای! اما من باید ازت معذرت بخام. واسه داد زدن متاسفم...

تمرین:

1. Pourquoi est-ce Claudia est de mauvaise humeur ?
2. Normalement, est-ce que les filles dînent ensemble le mardi ?
3. Qui a dû faire les courses ?
4. En sortant de la salle de bain, quelle est l'attitude de Claudia ?
5. Qu'est-ce que Mary est en train de faire ? Pourquoi ?

فصل پانزدهم

Un choix difficile انتخابی سخت

La fin du séjour en France de Mary approche à grands pas. Mary est assise dans un des fauteuils, la tête dans les mains.
پایان اقامت مری در فرانسه با سرعت نزدیک میشه. مری روی یکی از صندلیهای راحتی نشسته،
(درحالیکه) سرش تو دستاشه.

Claudia: Ça va, Mary ? Tu as l'air bien pensive...

چطوری، مری؟ به نظر خیلی تو فکری...

Mary: Oui, je réfléchis.

آره، دارم فکر میکنم.

Claudia: Et à quoi réfléchis-tu avec un air si sérieux ?

و به چی فکر میکنی - به نظر خیلی جدی میایی؟

Mary: Je pense à l'Angleterre, à la France, à Patrick... Tu sais que je dois repartir dans un mois.

به انگلستان فکر میکنم، به فرانسه، به پاتریک... میدونی که باید به ماه دیگه برم.

Claudia: Cela fait déjà cinq mois que tu es en France ? Le temps passe vite !

تو پنج ماهه تو فرانسه ای؟ زمان سریع میگذره!

Mary: À qui le dis-tu ! Et j'adore ma vie ici.

الان بهم بگو! من زندگیمو اینجا دوست دارم.

Claudia: Je connais ce problème. Moi aussi je suis venue en France pour étudier. Et puis je suis tombée amoureuse ; pas d'un homme, mais de Paris ! Et voilà, maintenant cela fait cinq ans que je vis ici, et franchement, je ne m'imagine pas du tout retourner en Italie !

من با این مسئله آشنایی دارم. منم واسه تحصیل اومدم فرانسه. و بعد عاشق شدم، نه عاشق یه مرد، عاشق پاریس! و میبینی، الان پنج ساله که من اینجا زندگی میکنم، و صادقانه بگم، نمیتونم بازگشت به ایتالیا رو تصور کنم!

Mary: Oui, je comprends ce que tu ressens pour la vie parisienne.

آره، میفهمم درباره زندگی پارسی چه تجربه ای (احساسی) داری.

Claudia: Et Patrick ? C'est si sérieux que ça ?

و پاتریک، چقدر جدیه؟

Mary: Je ne sais pas. Peut-être que c'est lui, peut être est-ce la France, mon nouveau style de vie, ou même mes études ! Mais je suis très heureuse, tout le temps, et je crois qu'il y est pour beaucoup.

نمیدونم. شاید (بخاطر) اون باشه، شاید فرانسه، شیوه جدید زندگیم، یا حتی تحصیلاتم! اما من خیلی خوشحالم، همه اوقات، و من فکر میکنم واسه (دلایل) زیادیه.

Claudia: Et bien alors, reste !

خب پس، بمون!

Mary: Ce n'est pas si facile. D'abord, je dépense beaucoup d'argent ici : le loyer, mon train de vie... heureusement, les études ne sont pas chères ! Mais à Londres, je vis chez mes parents.

آسون نیست. اول اینکه من پول زیادی اینجا خرج میکنم: کرایه، سبک زندگیم... خوشبختانه، تحصیلات گرون نیست! اما تو لندن، من با والدینم زندگی میکنم.

Claudia: Oui mais, crois-tu qu'après ton expérience avec nous tu vas pouvoir vivre à nouveau chez tes parents ?

آره اما، فکر میکنی بعد از تجربه با ما بودن تو میتونی دوباره با والدینت زندگی کنی؟

Mary: Ça va être dur ! Non, tu as raison, sûrement pas. Je suis trop indépendante, maintenant.

سخته میشه! نه، حق با توه، مطمئنا. من حالا خیلی مستقلم.

Claudia: Bon. Et tes études ? Est-ce que tu peux les continuer ici ?

خب، و تحصیلاتت؟ میتونی اینجا ادامشون بدی؟

Mary: Oui, ça, ce n'est pas un problème. Il y a des équivalences. C'est même mieux puisque je veux être professeur de français ! Non, le problème, ce sont mes parents.

آره، مشکلی نداره. شرایط یکسانه. از اونجائیکه من میخام یه معلم فرانسه بشم، بهتر هم هست! نه، مسئله والدینمه.

Claudia: Tes parents ne vont pas vouloir que tu continues tes études en France ?

والدینت نمیخان تحصیلاتت رو تو فرانسه ادامه بدی؟

Mary: Ça ne va pas les enchanter si je m'installe ici à long terme... Comme je l'ai dit, je vis avec eux à Londres...

سلام پاریس من

تعجب نمیکنن اگه من مدت زیادی اینجا بمونم... همونطور که گفتیم، من با اونا تو لندن زندگی میکنم...

Claudia: Oui, mais Mary, il faut bien partir de chez ses parents un jour... et puis la France n'est pas si loin : tu es à Londres en une heure d'avion !

آره، اما مری، یه روز باید والدینتو ترک کنی... و فرانسه زیاد دور نیست: با هواپیما یه ساعته تو لندن!

Mary: Encore une fois, tu as raison.

یه بار دیگه، حق با توئه.

Claudia: Donc, finalement, ce n'est qu'un problème d'argent... Et bien, tu n'as qu'à te trouver un petit boulot à mi-temps, comme moi ! Avec la Communauté Européenne, tu as le droit de travailler en France légalement. Avec ça, tu dois pouvoir payer le loyer. Pour le reste, je suis sûre que tes parents ou ta grand-mère peuvent t'aider.

خب، در نهایت، تنها مسئله پوله... خب، تو لازمه یه کار نیمه وقت کوچیک پیدا کنی، مثل من! با اتحادیه اروپا، تو مجازی به طور قانونی تو فرانسه کار کنی. با اون، تو باید بتونی اجاره تو پرداخت کنی. واسه بقیه اش، مطمئنم والدین یا مادربزرگت میتونن کمکت کنن.

Mary: Oui, en fait, Mamie me l'a déjà proposé...

آره، راستش، مادربزرگ قبلا بهم پیشنهاد داده...

Claudia: Bon, alors, qu'est-ce que tu sais faire ?

خب، پس چی میخوای بدونی که چیکار کنی؟

Mary: J'ai une certaine expérience des enfants, et j'ai aussi travaillé dans le restaurant de mon oncle.

من با بچه ها تجربیاتی دارم، و همچنین تو رستوران عموم کار کردم.

Claudia: C'est parfait ! Justement, le restaurant où je travaille cherche quelqu'un : je t'y emmène demain si tu veux.

عالیه! در حقیقت، رستورانی که من کار میکنم دنبال یکی میگرده: اگه بخای من فردا میبرمت.

Mary: Oh là là, ça va vite !

اوه، چه سریع!

Claudia: Oui, mais dans ce genre de situation, il ne faut pas manquer les opportunités...

آره، اما تو این جور شرایط، نمیتونی موقعیتا رو از دست بدی...

Mary: D'accord !

موافقم!

Claudia: Et puis, une fois que ton projet est bien préparé, tu peux en parler à tes parents.

و بعد، وقتی برنامه ات ردیف شد، میتونی با والدینت صحبت کنی.

Mary: Tu es formidable, Claudia. Merci pour tous ces bons conseils.

تو فوق العاده ای، کلودیا. واسه همه نصیحتهای خوبت ممنونم.

Claudia: Je t'en prie. À quoi servent les amies...

قابلی نداشت. (پس) دوستی برای چیه...

تمرین:

1. Mary est en France depuis combien de temps ?
2. Claudia est en France depuis combien de temps ?
3. Pourquoi est-ce difficile pour Mary de rester à Paris ?
4. Est-ce que Mary veut vivre encore avec ses parents ?
5. Où va-t-elle travailler ?

فصل شانزدهم

Un coup de téléphone déterminant

یک تلفن تعیین کننده

Une semaine plus tard, Claudia et Sophie entourent anxieusement leur amie alors que celle-ci s'apprête à passer un coup de fil qui va décider de son avenir...

یک هفته بعد، کلودیا و سوفی نگران دور دوستشون جمع شده بودن وقتیکه آماده میشد تا تلفنی بزنه که آینده اشو تعیین میکرد...

Nancy: Allô ?

الو؟

Mary: Allo, Maman. Bonjour, c'est Mary.

الو، مامان. روبخیر، مری ام.

Nancy: Bonjour, ma chérie. Quelle surprise ! Tu veux que je te rappelle ?

سلام، عزیزم. چه سورپرایزی! میخای من بهت زنگ بزنم؟

Mary: Non, Maman, merci, pas cette fois. Est-ce que tu peux dire à Papa de décrocher l'autre téléphone, je voudrais vous parler à tous les deux.

نه، مامان، ممنون، این دفعه نه. میتونی به بابا بگی اون یکی تلفنو برداره، من میخام با دوتاتون حرف بزنم.

Nancy: Henry ! C'est Mary ! Prends le téléphone !

هنری! مریه! تلفنو بردار!

Henry: Bonjour ma chérie.

سلام عزیزم.

Mary: Bonjour mon Papa. Ça va ?

سلام بابا، خوبی؟

Henry: Oui, très bien. Et toi ?

آره، خیلی خوب. تو چطور؟

Mary: Ça va, ça va, mais je dois avoir une discussion sérieuse avec vous. Voilà, vous savez comme je suis heureuse à Paris avec mes amies, avec Patrick... Vous savez aussi à quel point mes études me passionnent, et comme j'aime la France. Alors voilà, je vous demande la permission de continuer mes études à Paris.

خوب، خوب، اما من باید به صحبت جدی با شما داشته باشم. اینه، شما میدونید چطور من تو پاریس با دوستانم، خوشحالم، با پاتریک... همینطور میدونید چقدر عاشق تحصیلاتم، چطوذ فرانسه رو دوست دارم. خب پس، من میخام اجازه ادامه تحصیلاتمو تو پاریس بگیرم.

Henry: Mais est-ce que c'est seulement possible ?

اما آیا امکانش هست؟

Mary: Oui Papa. J'ai appelé mon école à Londres, et ils m'ont certifié que c'est possible, et même meilleur pour mon diplôme. J'ai également trouvé un travail de serveuse dans un restaurant, et j'ai quelques contacts pour faire des traductions en anglais. Je pense que cela peut couvrir le loyer. Mamie m'a déjà proposé de m'aider financièrement. Mais j'ai toujours besoin de votre aide, et surtout de votre approbation...

آره بابا. من با مدرسه ام تو لندن تماس گرفتم، و اونا اطمینان دادن که امکان پذیره، و در حقیقت واسه مدرکم بهتره. همچنین من به کار به عنوان گارسون تو رستوران پیدا کردم، و چند تماس واسه انجام دادن ترجمه به انگلیسی داشتم. فکر کنم که اون بتونه اجازه امو پوشش بده. مادر بزرگ قبلا بهم پیشنهاد کمک داده. اما من هنوز به کمک شما نیاز دارم، و مخصوصا موافقتتون...

Henry: Et bien, ma fille, quelle décision ! Bien sûr, je dois en discuter avec ta mère, mais tu me sembles bien décidée. Et puis tu te prends en charge, tu as trouvé du travail sans qu'on te le demande, et ça, ça me plaît !

خب، دخترم، چه تصمیمی! البته، من باید با مادرت صحبت کنم، اما به نظر تصمیم خوبی گرفتی. و بعلاوه تو هزینه خودت رو بعهده گرفتی، تو به کار پیدا کردی بدون اینکه کسی ازت بخاد، و اون برام خوشاینده!

Nancy: Oh, Mary... Tu vas nous manquer ! Mais si c'est ce que tu veux, et surtout, si tu es heureuse...

آه، مری... دلمون برات تنگ میشه! اما این چیزیه که تو میخای، و مهمتر از همه، اگه تو خوشحالی...

Mary: Ne t'inquiète pas, Maman, je vais venir vous voir souvent ; l'Angleterre est vraiment tout à côté !

نگران نشید، مامان، من اغلب واسه دیدنتون برمیگردم، انگلستان واقعا همین بغله!

Henry: Et nous, nous allons venir te voir également ; je crois qu'il est temps de rencontrer ce Patrick, ainsi que tes amies.

و ما، ما هم واسه دیدنت میایم، من فکر میکنم وقت دیدن این پاتریکه، همینطور دوستانت.

Mary: Alors, c'est d'accord ?

پس، موافقت؟

Henry: Si tout est en règle au niveau de tes études, et que tu es bien décidée... je pense que oui.

اگه همه چی واسه تحصیلت ردیفه، و تو واقعا تصمیم گرفتی... من فکر کنم آره.

Mary: Fantastique ! Merci les parents !

خارق العاده اس! ممنونم مامان بابا!

Nancy: Alors, à bientôt ma grande fille.

پس، میبینمت دختر بزرگم.

Mary: À très bientôt ! Je vous embrasse bien fort.

خیلی زود! میخام محکم بغلتون کنم.

Elle se tourne vers Claudia et Sophie :

اون به طرف کلودیا و سوفی میره:

Mary: À moi Paris !

سلام پاریس من!

تمرین:

1. Qui répond au téléphone ?
2. Quelle est la première question de ses parents (à propos de la décision de Mary) ?
3. Que plaît son père ?
4. Quelle est la chose la plus importante pour sa mère ?
5. Pourquoi est-ce que son père veut aller à Paris ?

پاسخنامه

فصل اول:

1. Les personnages, Sophie, Claudia et Mary, sont dans un compartiment du TGV 345 entre la Bretagne et Paris.
2. Non, Mary n'est pas dans le mauvais train.
3. Claudia est italienne et Mary est anglaise.
4. Claudia et Sophie habitent ensemble à Paris, rue du bois de Boulogne, à côté de l'Université.
5. Mary va étudier le français parce qu'elle veut être professeur.

فصل دوم:

1. Mary et Sophie ont faim.
2. Elles mangent dans le wagon-restaurant.
3. Eric commence à leur parler parce qu'il veut emprunter le sel.
4. Patrick va être professeur d'anglais.
5. Le fait que Sophie et Eric se connaissent, et le fait qu'ils seront tous à la même université.

فصل سوم:

1. Mary ne s'entend pas bien avec ses camarades de chambre, donc elle est un peu seule, et elle trouve que c'est difficile de parler en français tout le temps.
2. Ses camarades de chambre ne sont pas sympathiques : elles ont beaucoup d'amis, mais elles ne les présentent pas à Mary. En plus, elles ne rangent pas leurs affaires.
3. Mary est en retard parce qu'elle avait des difficultés avec le métro.
4. Patrick est un ami d'Eric que les filles trouvent mignon.
5. Mary l'aime bien, mais elle ne veut pas sortir avec lui.

فصل چهارم:

1. Dans deux semaines.
2. Parce qu'elle n'aura pas souvent l'occasion de la porter.
3. Non, parce qu'elle devrait acheter un chemisier aussi.
4. Parce que la robe qu'elle achète est la dernière.
5. Oui. Elle pense que c'est parfait pour Mary.

فصل پنجم:

1. C'est mercredi.
2. Non, elle ne commande pas de boisson - seulement un croque-madame.
3. Parce qu'elle n'est pas sûre si son français est aussi bon pour suivre ses cours.
4. Pour l'anniversaire d'Hervé.
5. Samedi soir.

فصل ششم:

1. Parce qu'il est dix heures passées et elle dort toujours.
2. Blonds.
3. Jusqu'à une heure du matin.
4. Il a fait les petits sandwiches au jambon.
5. Quelqu'un sonne trois fois à l'interphone.

فصل هفتم:

1. Claudia a mal à la tête parce qu'elle a trop bu à la fête.
2. Sophie a l'idée d'inviter Mary à emménager.
3. La cuisine est à l'américaine, bien équipée, moderne et propre.
4. Non, Mary n'a pas besoin du placard.
5. Mary paie moins de loyer parce que sa chambre est plus petite.

فصل هشتم:

1. Non, Claudia n'a pas de projets.
2. Mme Joe est la grand-mère de Mary.
3. Mary est épuisée à cause des examens.
4. Non, elle n'a pas encore fait la connaissance de Patrick.
5. Parce qu'elle doit en discuter avec ses amis.

فصل نهم:

1. Dans une demie heure, à dix heures.
2. Trois : bleu, noir et vert.
3. Claudia.
4. Elle en a deux, mais on part pour seulement une semaine.
5. Non, mais elle veut être prête si elle fait la connaissance de quelqu'un.

فصل دهم:

1. Non, ils sont dans la voiture pendant seulement quelques minutes.
2. La maison est énorme, mais il y a aussi une petite maison annexe.
3. Il y a quatre chambres.
4. Patrick a sa propre salle de bain.
5. Mme Joe habite dans la petite maison annexe.

فصل یازدهم:

1. Ils se lèvent à 10h30.
2. Oui, ils ont très bien dormi.
3. Elle a 75 ans.
4. Elle est française.
5. Froide, mais bonne.

فصل دوازدهم:

1. Une liste de choses à acheter pour les repas.
2. Des pique-nique.
3. L'inviter au restaurant.
4. Claudia.
5. Mary.

فصل سیزدهم:

1. Les filles sont rentrées il y a un mois.
2. Sophie n'a pas bien dormi parce qu'elle ne sent pas bien.
3. Elle dit qu'elle a de la fièvre.
4. Elle fait semblant d'être malade parce qu'elle ne veut pas passer son examen de maths.
5. Un coup de téléphone d'un ami la guérit.

فصل چهاردهم:

1. Elle a reçu un D à son examen de maths, elle a mal à la tête et elle a faim.
2. Non.
3. Claudia, mais Mary aurait dû peut-être acheter des oeufs.
4. Beaucoup mieux - elle s'excuse.
5. Elle fait une omelette pour s'excuser et pour rendre heureuse Claudia.

فصل پانزدهم:

1. Cinq mois.
2. Cinq ans.
3. Parce que c'est cher, et ses parents attendent son retour.
4. Non, elle est trop indépendante maintenant.
5. Dans un restaurant avec Claudia.

فصل شانزدهم:

1. Sa mère.
2. Si c'est possible qu'elle reste à Paris.
3. Qu'elle se prend en charge et qu'elle a trouvé du travail.
4. Qu'elle soit heureuse.
5. Pour faire la connaissance de Patrick et de ses amies.

پایان

